



**Verband Sonnenschutz und Storetechnik Schweiz**  
**Association suisse du Store et de la Fermeture**  
**Associazione svizzera delle schermature solari**

# **Fachwörterverzeichnis**

## **Tableau des termes techniques**

### **Elenco dei termini tecnici**



**Verband Sonnenschutz und Storentechnik Schweiz  
Association suisse du Store et de la Fermeture  
Associazione svizzera delle schermature solari**

## **VORWORT**

Die Globalisierung der Märkte ist auch auf dem Gebiete des Sonnenschutz und Storentechnik unverkennbar. Europäische Normen helfen, die technischen Handelshemmnisse zu beseitigen. Eine spezielle Norm befasst sich mit der Terminologie. Mit klar definierten, einheitlichen Begriffen soll die sprachliche Verständigung gefördert werden.

Der VSR hat sich zum Ziel gesetzt, die international geltenden Ausdrücke auch in der Schweiz zu übernehmen. Zu diesem Zwecke hat er das vorliegende Fachwörterverzeichnis geschaffen. Soweit notwendig, sind in Klammern auch noch die alt eingebürgerten schweizerischen Begriffe aufgeführt. Das Fachwörterverzeichnis dient einerseits bei der Ausbildung der Lernenden. Andererseits sind aber auch sämtliche Sonnenschutz und Storentechnik Fachbetriebe, Zulieferanten und Architekten angehalten, die europäisch normierten Begriffe zu verwenden.

## **AVANT-PROPOS**

La globalisation des marchés comprend incontestablement aussi le domaine du Store et de la Fermeture. Les normes européennes contribuent à éliminer les entraves techniques au commerce. Une norme spéciale est consacrée à la technologie. Utilisant des notions uniformes clairement définies, elle doit faciliter la compréhension linguistique.

La VSR s'est fixé pour objectif d'aider les expressions en vigueur sur le plan international à s'imposer aussi en Suisse. A cet effet, elle a créé le présent tableau des termes techniques. Dans la mesure du besoin, les notions implantées de longue date en Suisse y figurent également entre parenthèses. D'une part, le glossaire des termes techniques sert à la formation des apprentis monteurs de stores; mais, d'autre part, toutes les entreprises de métier de stores et de la fermeture, les fournisseurs et les architectes sont aussi tenus d'employer les notions européennes normalisées.

## **PREMESSA**

La globalizzazione dei mercati è evidente anche nel campo delle schermature solari. Le norme europee sono ad eliminare gli ostacoli agli scambi commerciali. Una norma specifica è dedicata alla terminologia ed alla promozione della comprensione linguistica grazie a termini unitari e chiaramente definiti.

L'Associazione dei fornitori svizzeri di sistemi di protezione solare VSR si è impegnata a promuovere l'adozione anche in Svizzera dei termini validi a livello internazionale. A tale scopo ha elaborato l'allegato elenco dei termini tecnici. Quando necessario, vengono indicati fra parentesi anche i vecchi termini in uso in Svizzera. Da un lato, il vocabolario tecnico viene utilizzato per la formazione degli apprendisti. D'altra parte, anche tutte le aziende specializzate in schermature solari, fornitori e gli architetti sono tenuti a utilizzare i termini standardizzati europei.

## INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE

### I Allgemeines

1. Bewegungsarten	4
2. Antriebs- und Bedienungsarten	6
3. Elektrische Steuerungssysteme	8
4. Begriffe im Zusammenhang mit den Baumassen für innen- und aussenliegende Sonnenschutz und Storentechnik sowie für Fenster- und Türläden	12
5. Produktbegriffe	16

### II Produkte für die Aussenanwendung

1. Raffstoren	18
2. Ganzmetallstoren	22
3. Rollläden	24
4. Fenster- und Türläden	30
5. Senkrecht- und Ausstellmarkisen	36
6. ZIP-Senkrechtmarkisen	38
7. Gelenkarmmarkisen	40
8. Fassadenmarkisen mit und ohne Gegenzugsysteme	44
9. Korbmarkisen	46

### III Produkte für die Innenanwendung

1. Innenjalousien	48
2. Rollos	50
3. Vertikaljalousien	52
4. Faltstoren (Plissé)	54
5. Verdunkelungsmarkisen	58

### I Généralités

1. Mouvements	4
2. Systèmes de déplacement	6
3. Systèmes de commande électrique	8
4. Termes relatifs aux dimensions de construction en vue de la pose des systèmes pour le store et de la fermeture ainsi que pour les fermetures à panneaux intérieures et extérieurs	12
5. Définitions des produits	16

### II Produits pour l'application extérieure

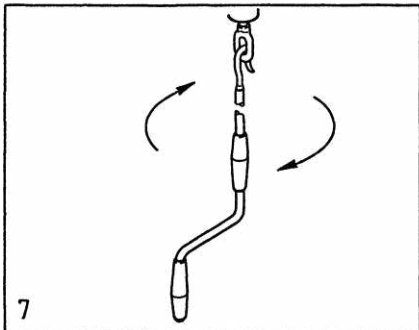
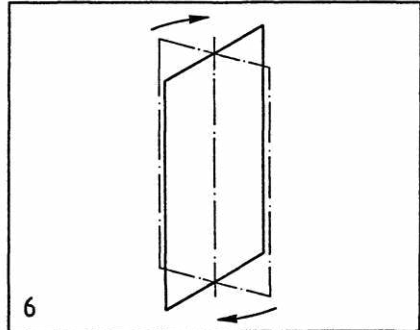
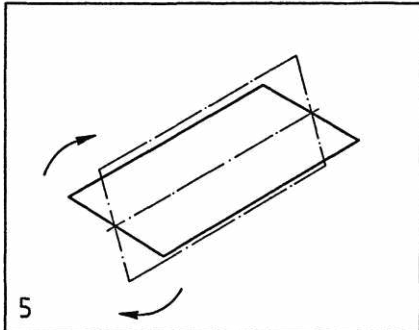
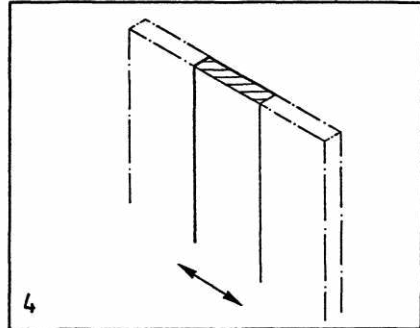
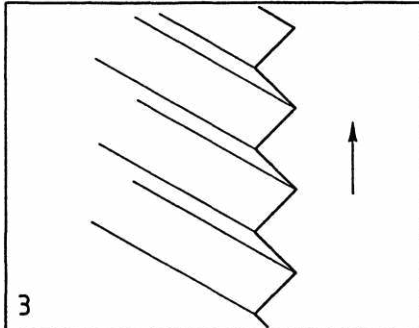
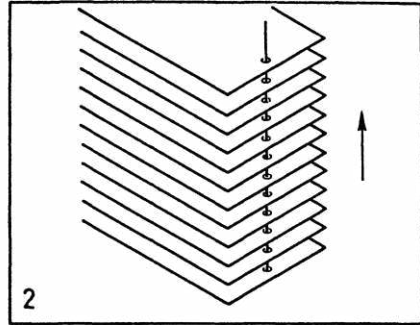
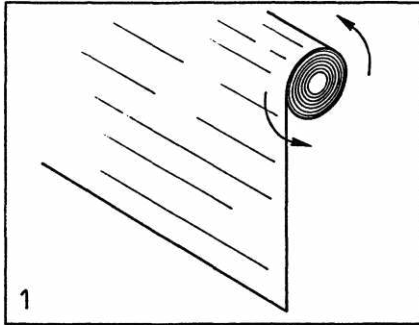
1. Stores vénitiens	18
2. Stores vénitiens tout métal	22
3. Volets roulants	24
4. Fermetures à panneaux	30
5. Stores verticaux guidés et stores à projection	36
6. Stores verticaux ZIP	38
7. Stores à bras articulé	40
8. Stores de façade avec ou sans systèmes de contretrirage	44
9. Stores corbeilles	46

### III Produits pour l'application intérieure

1. Stores vénitiens d'intérieur	48
2. Stores à enroulement	50
3. Stores à bandes (lames) verticales	52
4. Stores plissés	54
5. Stores opaques	58

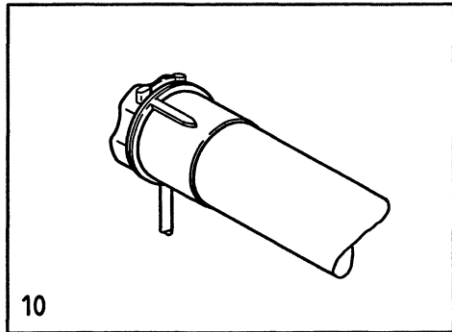
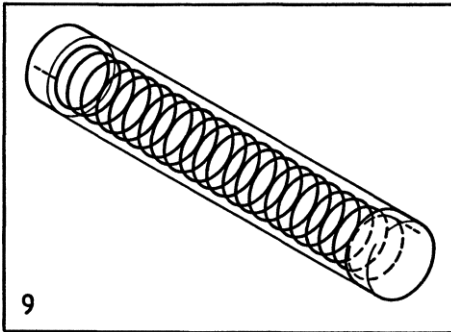
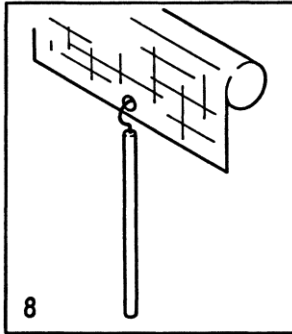
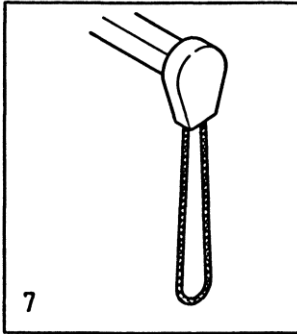
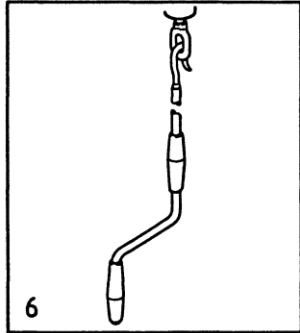
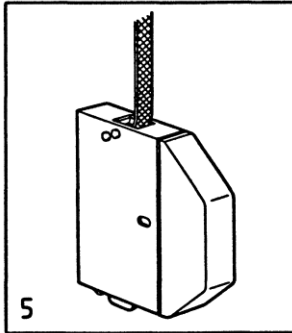
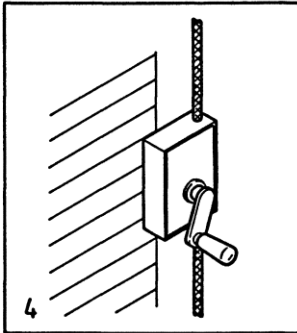
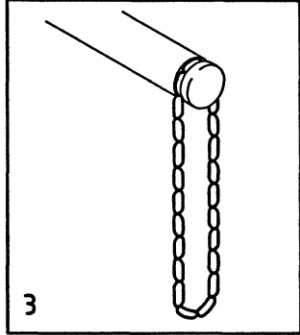
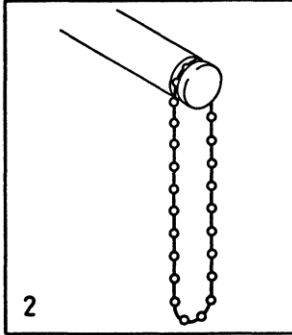
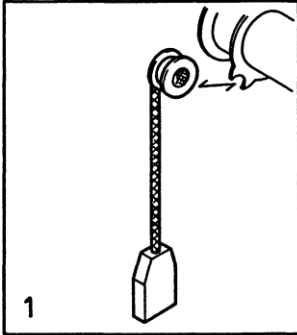
<b>INDICE</b>	<b>INDEX</b>
<b>I Generale</b>	<b>I General</b>
1. Movimenti 4	1. Basic movements 4
2. Sistemi di comando 6	2. Operating systems 6
3. Sistemi di comando elettrico 8	3. Electrical control systems 8
4. Definizione nel contesto della costruzione delle nicchie atte al montaggio dei prodotti di schermature solari 12	4. Definitions relating to construction measurements of interior and exterior weather protection equipment and of door and window shutters 12
5. Definizione del prodotto 16	5. Product definitions 16
<b>II Prodotti per l'impiego all'esterno</b>	<b>II Products for outside application</b>
1. Veneziane per l'esterno 18	1. Venetian blinds 18
2. Veneziane per l'esterno interamente metallica 22	2. All-metal venetian blinds 22
3. Tapparella 24	3. Roller shutters 24
4. Gelosie battenti 30	4. Panel shutters 30
5. Tende da sole verticali e a scomparsa 36	5. Vertical and external awnings 36
6. Tende verticali ZIP 38	6. ZIP vertical awnings 38
7. Tende a braccia articolate 40	7. Folding arm awnings 40
8. Tende di facciata con o senza sistemi di tensione 44	8. Facade awnings with or without doppia pulley 44
9. Capottine 46	9. Basket awnings 46
<b>III Prodotti per l'impiego all'interno</b>	<b>III Products for inside application</b>
1. Lamelle veneziane d'interno 48	1. Internal venetian blinds 48
2. Tende a rullo 50	2. Roller blinds 50
3. Tende a strisce verticali 52	3. Venitian blinds 52
4. Tende plissettate 54	4. Pleated blinds 54
5. Tende d'oscuramento 58	5. Blackout awnings 58

I.	<b>Allgemeines</b> <b>Généralités</b> <b>Generalità</b> <b>General</b>			
1.	<b>Bewegungsarten</b>	<b>Mouvements</b>	<b>Movimenti</b>	<b>Basic movements</b>
1	rollbar	enroulement	avvolgibile	rolling
2	raffbar	empilement	a pacco	stacking
3	faltbar	repliement	piegabile	folding
4	schiebbar	coulissement	scorrevole	sliding
5	wendbar (horizontal)	orientation (horizontale) (basculement)	orientabile (orizzontale)	tilting
6	wendbar (vertikal)	orientation (verticale) (pivotement)	girevole (verticale)	pivoting
7	drehbar	rotation	rotativo	rotating
<ul style="list-style-type: none"> <li>- oder eine Kombination von Bewegungsarten</li> <li>- ou une combinaison de mouvements</li> <li>- oppure una combinazione dei movimenti</li> <li>- or a combination of movements</li> </ul>				



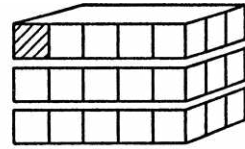
2.	Antriebs- und Bedienungsarten	Systèmes de déplacement	Sistemi di comando	Operating systems
	<b>Handbedienung</b>	<b>Manoeuvre manuel (Commande manuelle)</b>	<b>Comando manuale</b>	<b>Hand operated</b>
1	Schnur mit Quaste	cordon avec gland	corda con fiocco	cord with acorn
2	Kugelkette	chaînette à boules	catanella	ball chain
3	Kette	chaîne / chaînette	catena	chain
4	Seilwinde	treuil à câble	argano a cavo	cable winch
5	Gurt	sangle	cinghia	tape
6	Kurbel	manivelle	arganello	winch handle
7	Endlosschnur	cordon sans fin	corda senza fine	endless cord
8	Stab	bâton	asta	rod
	<b>Kraftunterstützung</b>	<b>Compensé</b>	<b>Aiuto</b>	<b>Assisted</b>
9	Federzug	ressort	molla	spring
	<b>Motor</b>	<b>Motorisé</b>	<b>Motore</b>	<b>Motorised</b>
10	Elektroantrieb	moteur électrique	motore elettrico	electric drive



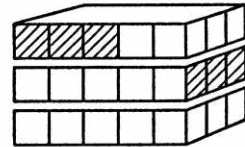


<b>3.</b>	<b>Elektrische Steuerungssysteme</b>	<b>Systèmes de commande électrique</b>	<b>Sistemi di comando elettrico</b>	<b>Electrical control systems</b>
1	Einzelsteuerung	commande individuel	comando individuale	individual control
2	Gruppensteuerung	commande de groupe	comando collettivo	group control
3	Zentralsteuerung	commande principale (centralisée)	comando centralizzato	master control
3.1	dezentralisiert	décentralisée	decentralizzato	de-centralised
3.2	zentralisiert	centralisée	centralizzato	centralised
4	Programmsteuerung	commande programmée	comando programmato	programmed control
5	Lammellenwende-automatik	orientation des lames automatique	orientazione automatica delle lamelle	programmed tilt control
6	Lichtsteuerung	asservissement à la lumière	sensore di controllo della luce	light control
6.1	lichtgesteuerte Betätigung	asservissement au soleil	sensore di controllo del sole	solar controlled tilting
6.2	lichtgesteuerte Lamellenwendung	orientation des lames asservie à la lumière	inclinazione delle lamelle rispetto alla luce	solar controlled tilting
7	Windüberwachung	asservissement au vent	sensore di controllo del vento	wind control
8	Zeitsteuerung	asservissement par horloge (horaire)	unità di controllo orario	time control
9	Temperaturüberwachung	asservissement à la température	sensore di controllo della temperatura	temperature control
9.1	innen	intérieure	interno	internal
9.2	aussen	extérieure	esterno	external

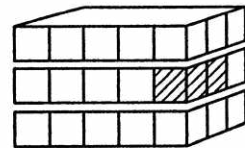
Einzelsteuerung  
commande individuel  
comando a individuale  
individual control



Gruppensteuerung  
commande de groupe  
comando collettivo  
group control



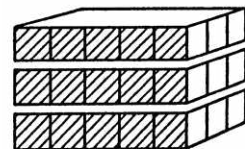
Raumsteuerung  
commande d'espace  
controllo della spazio  
room control



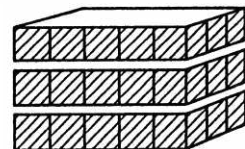
Etagensteuerung  
commande d'étage  
controllo del pavimento  
floor control



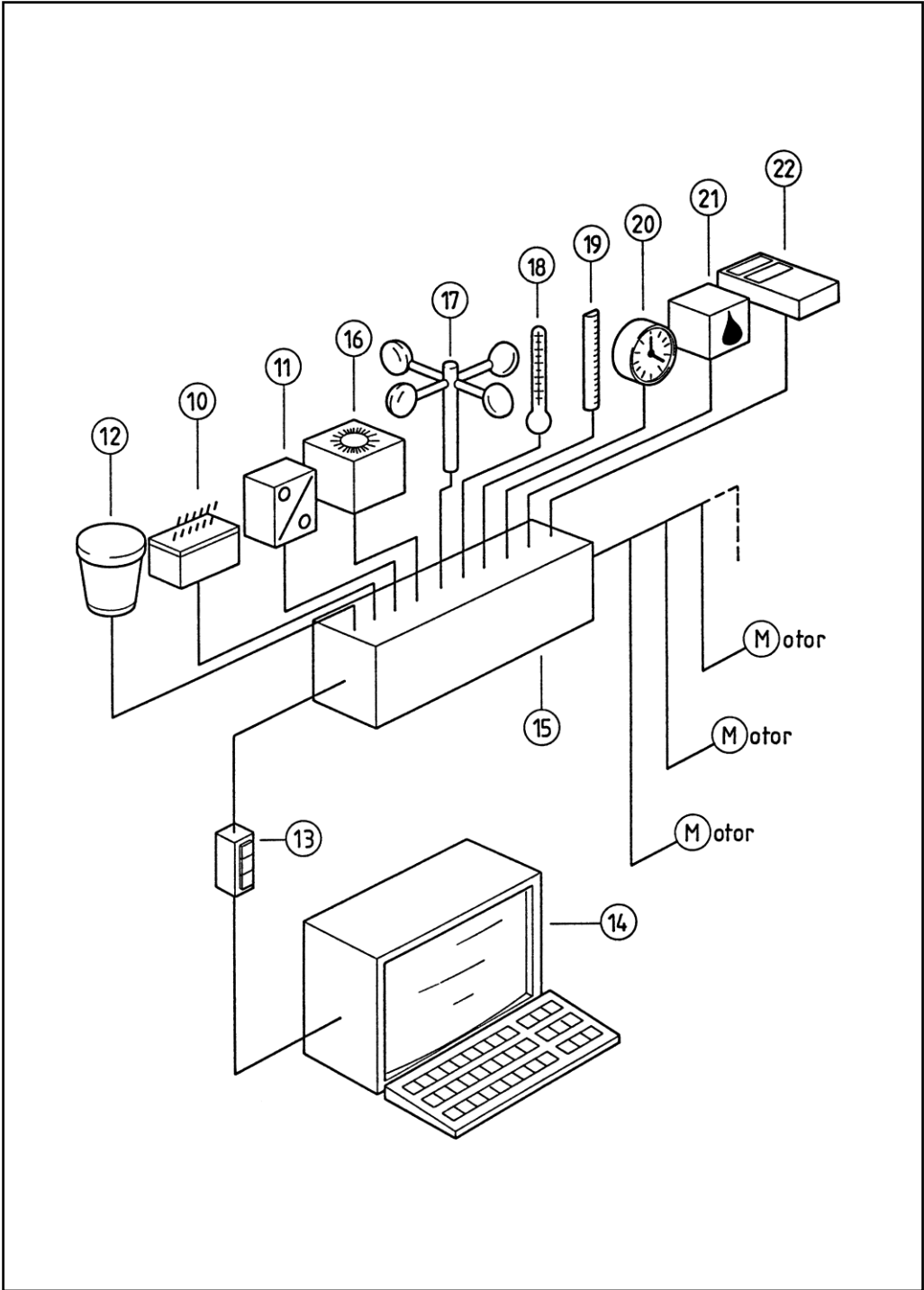
Fassadensteuerung  
commande de façade  
controllo della facciata  
facade control



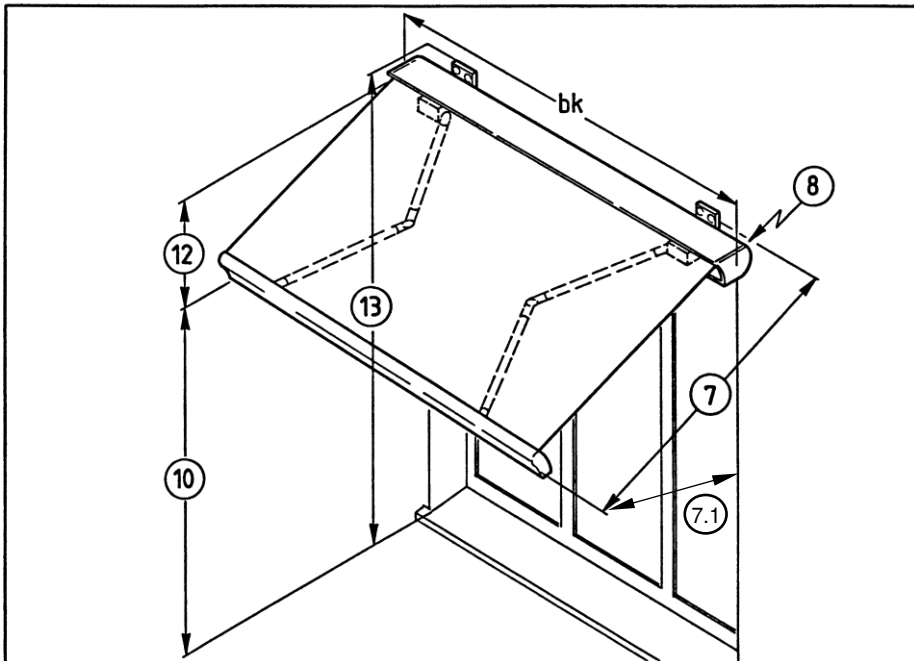
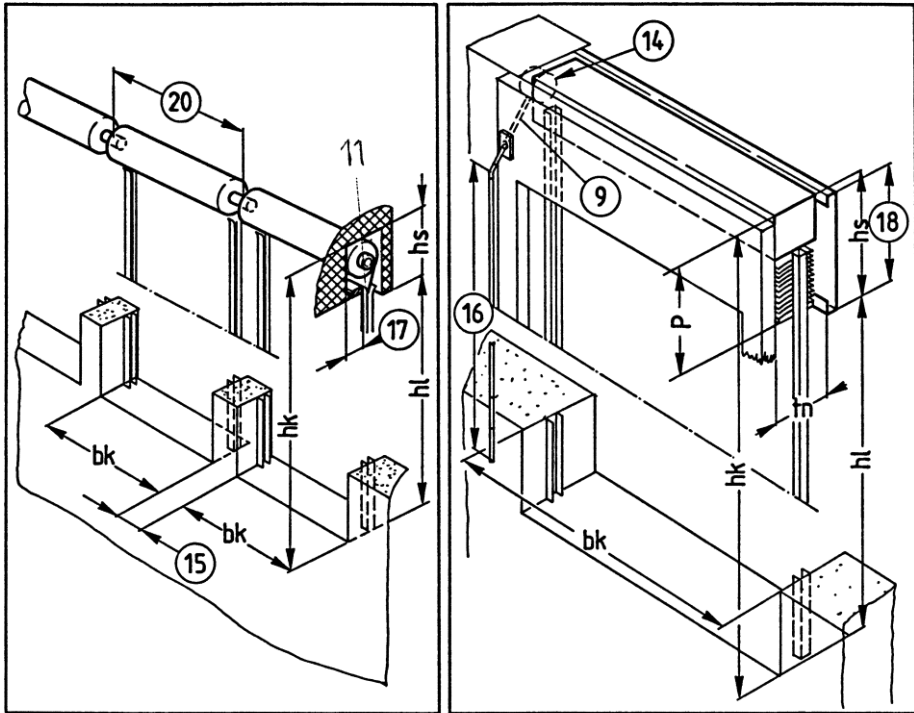
Gebäudesteuerung  
contrôle des bâtiments  
controllo degli edifici  
building control



3.	Elektrische Steuerungssysteme	Systèmes de commande électrique	Sistemi di comando elettrico	Electrical control systems
10	Regenüberwachung	asservissement à la pluie	sensore di controllo della pioggia	rain control
11	Eisüberwachung	asservissement au givre (gel)	sensore di controllo del gelo	ice control
12	Rauchüberwachung	asservissement à la fumée	sensore di controllo del fumo	smoke control
13	Schalter	interrupteur / inverseur	interruttore	switch
14	Steuergeräte	relais	relè	relay
15	Gruppensteuergerät	relais de groupe	relè di gruppo	multiple relay
16	Sonnenwächter	capteur de soleil	sensore solare	sun control
17	Windwächter	capteur de vent (anémomètre)	sensore del vento (anemometro)	wind control
18	Temperatursensor	asservisseur à la température (capteur de température)	sensore della temperatura	temperature control
19	Niederschlagssensor	asservisseur à la pluie (capteur de pluie)	pluviometro	rain controller
20	Zeitschaltuhr	asservisseur horaire (horloge)	timer	time controller
21	Feuchtigkeitssensor	asservisseur à L'hygrométrie (hygromètre)	sensore di controllo dell'umidità	humidity controller
22	Fernbedienung	manipulation à distance (commande à distance)	telecomando	remote control
<ul style="list-style-type: none"> <li>- oder eine Kombination von Steuerungssystemen</li> <li>- ou une combinaison de ces différents systèmes</li> <li>- oppure una combinazione tra i differenti sistemi</li> <li>- or a combination of control systems</li> </ul>				



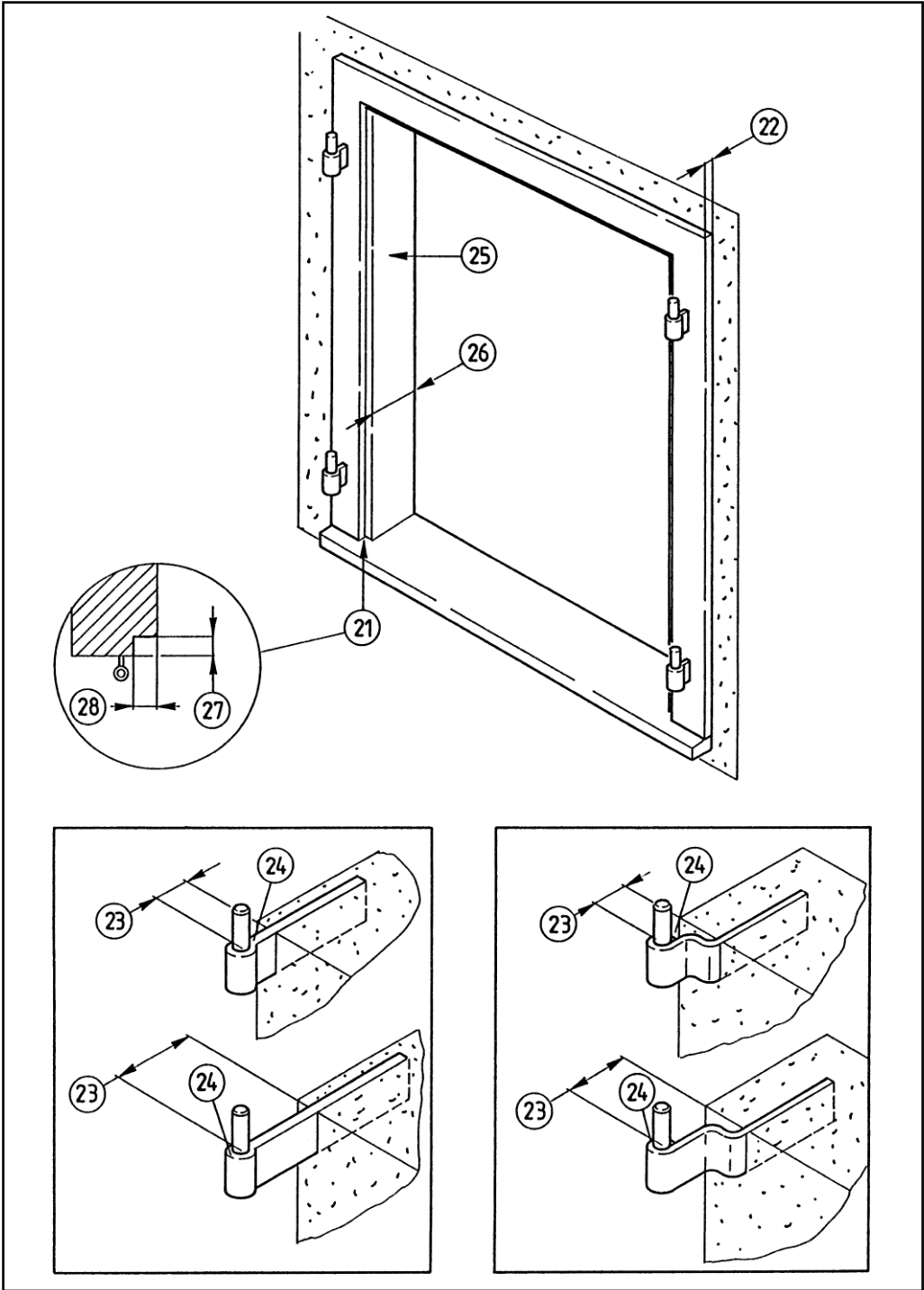
4.	<p><b>Begriffe im Zusammenhang mit den Baumassen für innen- und aussenliegende Sonnenschutz und Storentechnik sowie für Fenster- und Türläden</b></p> <p><b>Termes relatifs aux dimensions de construction en vue de la pose des systèmes pour le store et de la fermeture ainsi que pour des fermetures à panneaux intérieurs et extérieurs</b></p> <p><b>Definizioni nel contesto della costruzione delle nicchie atte al montaggio dei prodotti di schermature solari</b></p> <p><b>Definitions relating to construction measurements of interior and exterior weather protection equipment and of door and window shutters</b></p>			
1	bk Breite Konstruktion	la largeur de l'installation	larghezza dell'impianto	width of installation
2	hk Höhe Konstruktion	ho hauteur de l'installation	altezza dell'impianto	height of installation
3	hl Höhe fertig Licht	hvf hauteur du vide fini	altezza luce finita	height of opening
4	hs Höhe Sturz	hli hauteur du linteau	altezza dell'architrave	recess height
5	p Pakethöhe	hp hauteur du paquet	altezza del pacco	package height (height of blind package)
6	tn Tiefe der Nische (Sturztiefe)	prl profondeur du logement (de la niche)	profondità della nicchia	recess depth
7	Ausfall	tombé	caduta	sloping projection
7.1	Ausladung	avancée	sporgenza	horizontal projection
8	Antriebsseite von Aussen (Gelenkarmmarkise)	côté de commande de l'extérieur (store banne)	posizione del comando visto dall'esterno (tende a bracci articolati)	position of gearbox from outside (folding arm awning)
9	Antriebsseite von Innen (Raffstore, Rollläden, Senkrechtmarkisen)	côté de commande de l'intérieur (store vénitien, volet roulant, stores verticaux)	posizione del comando visto dall'interno (lamelle, tapparella, tende verticali)	position of gearbox from inside (venetian, shutters, vertical awnings)
10	Durchgangshöhe	hauteur du rampant	altezza di passaggio	headroom
11	Aufrollseite Innen/ Aussen	côté d'enroulement intérieur/extérieur	senso di avvolgimento interno/esterno	rolling inside/outside
12	Fall	chute	caduta	drop
13	Montagehöhe	hauteur de pose	altezza di montaggio	mounting height
14	Getriebelege	position du manivelle	posizione dell' manovella	gear position



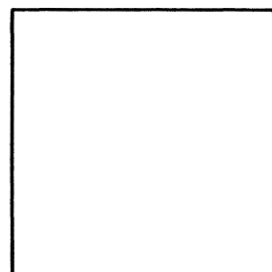
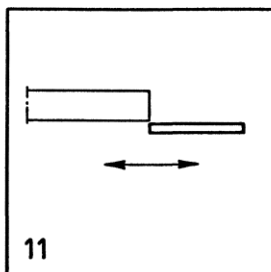
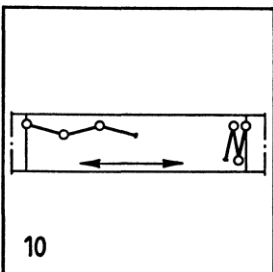
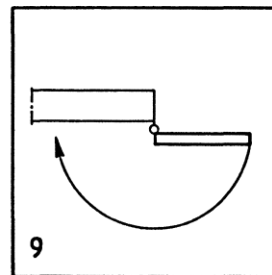
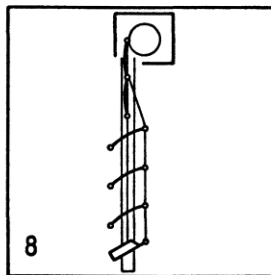
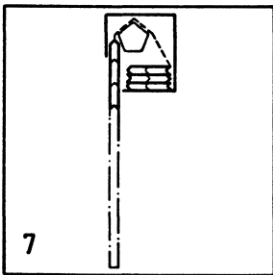
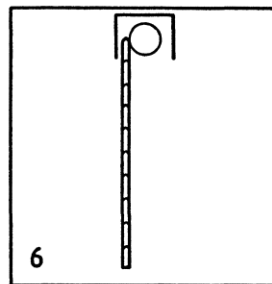
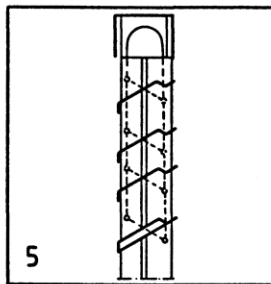
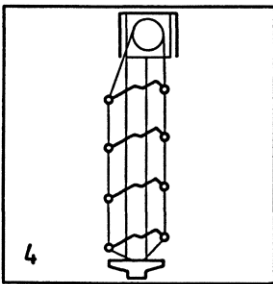
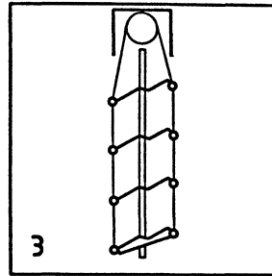
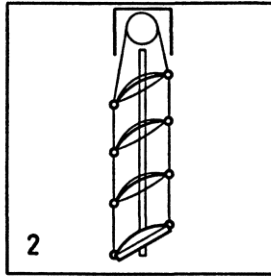
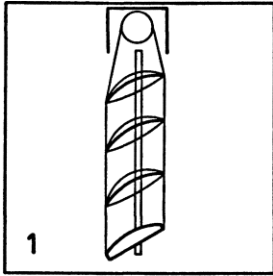
4.	<b>Begriffe im Zusammenhang mit den Baumassen für innen- und aussenliegende Sonnenschutz und Storentechnik sowie für Fenster- und Türläden</b>			
	<b>Termes relatifs aux dimensions de construction en vue de la pose des systèmes pour le store et de la fermeture ainsi que pour des fermetures à panneaux intérieures et extérieures</b>			
	<b>Definizioni nel contesto della costruzione delle nicchie atte al montaggio dei prodotti di schermature solari</b>			
	<b>Definitions relating to construction measurements of interior and exterior weather protection equipment and of door and window shutters</b>			
1*	Kupplungsdistanz	distance de l'accouplement	distanza di accoppiamento	coupling distance
2*	Kurbellänge	longueur de manivelle	lunghezza manovella	length of operating rod
3*	Abdecktiefe	largeur de fermeture	larghezza della copertura	depth of covering (cover plate)
4*	Abdeckhöhe	hauteur du linteau	altezza della copertura	height of covering (cover plate)
20	Achsmass	dimension l'axe	misura dell'asse	axle measure (measure from center to center)
21	Falz	battue	battuta	
22	Rücksprung	retrait	spessore telaio	
23	Kloben Ausladung	empattement du gond	sporgenza del cardine	
24	Bandauflage	surface d'appui pour épar	cardine	
25	Leibung	embrasure	spalletta	
26	Leibungstiefe	profondeur de l'embrasure	profondità spalletta	
27	Falztiefe	profondeur de la battue	profondità della battuta	
28	Falzbreite	largeur de la battue	larghezza della battuta	

\* Im Bild nicht vorhanden.  
 Non disponibile sur l'image.  
 Non presente nell'immagine.  
 Not present in image.

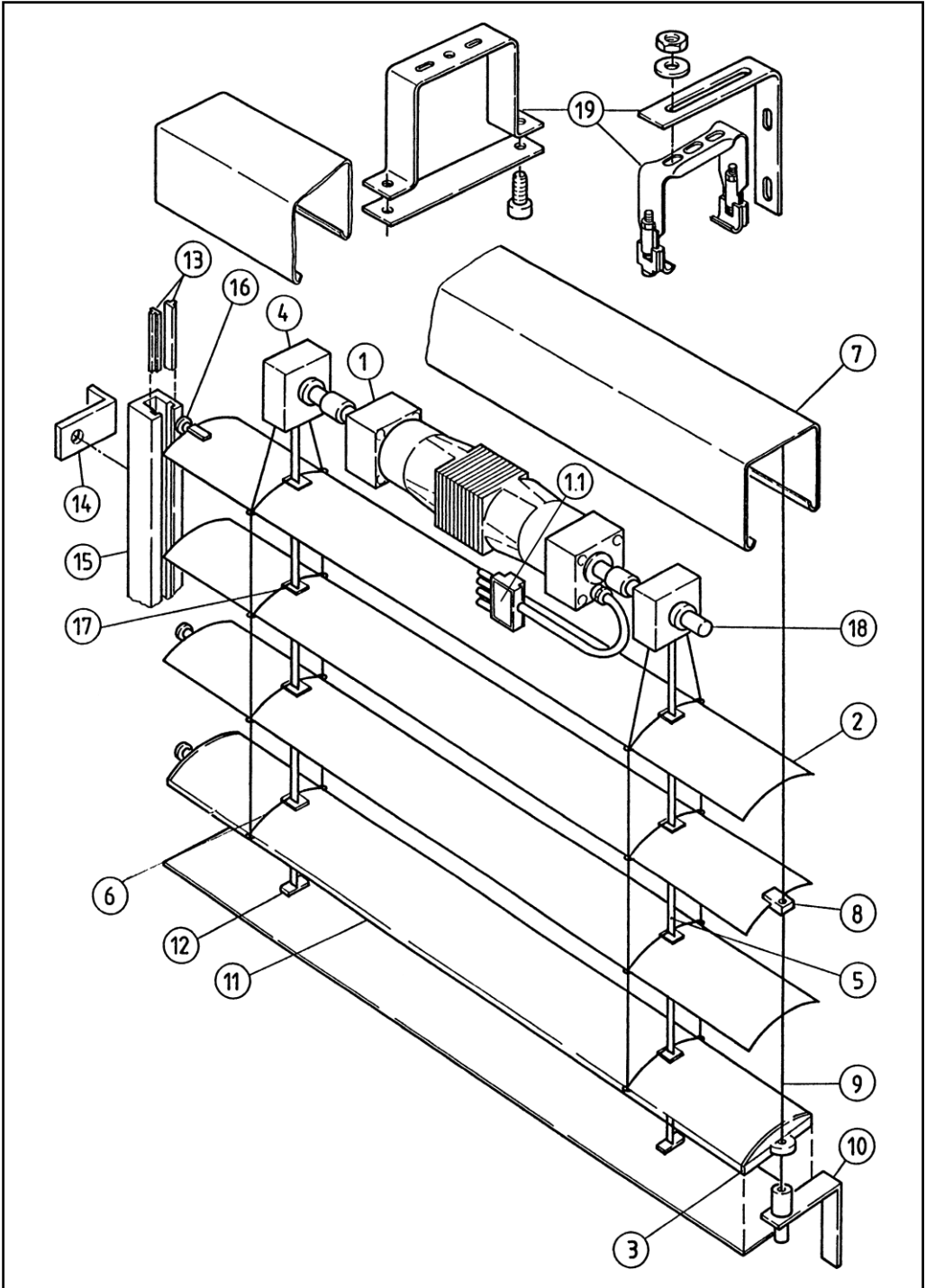




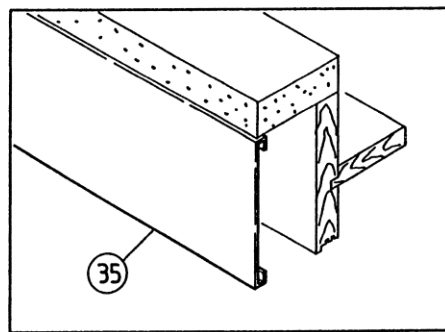
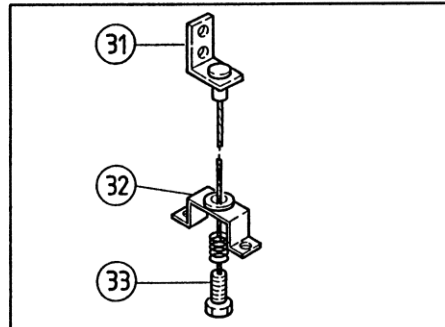
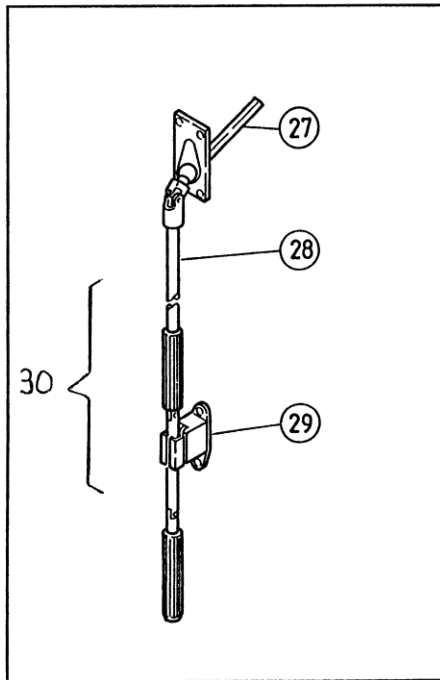
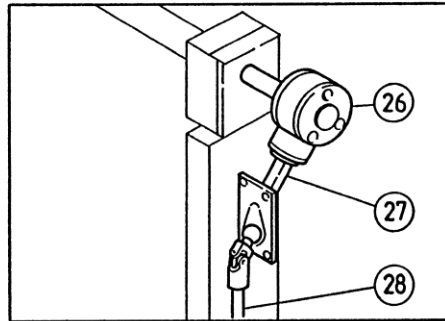
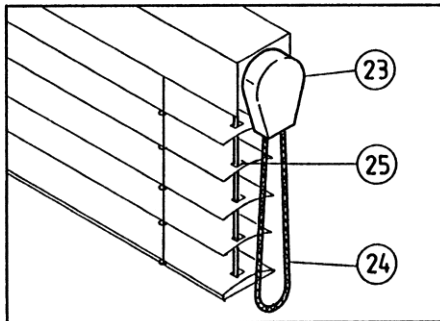
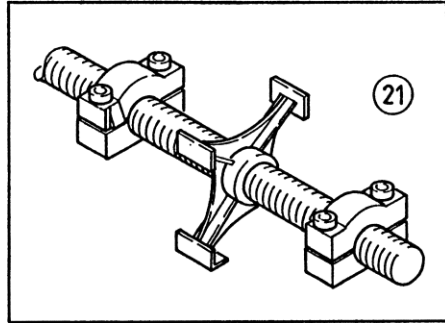
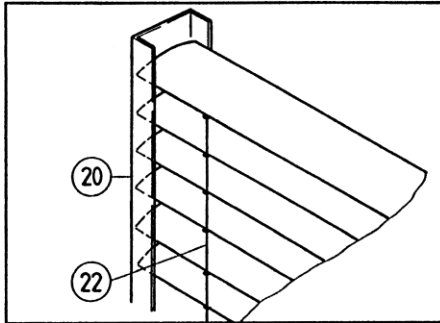
5.	Produktbegriffe	Définitions des produits	Definizione del prodotto	Product definitions
1	Raffstore ungebördelt	store vénitien à lames flexibles (pas boudinées)	veneziane per l'esterno senza bordura	venetian blind
2	Raffstore gebördelt	store vénitien à lames rigides (boudinées)	veneziane per l'esterno bordate	venetian blind
3	Verbundraffstore (Aufzugsband) Offener Aufzugsmechanismus (in Wendung integriert)	store vénitien à lames reliées (courroie de levage) mécanisme de levage intégrée	veneziane per l'esterno bordate agganciate (nastro di trazione)	compound venetian blind (lift tape)
4	Verbundraffstore (Aufzugsband) Geschlossener Aufzugsmechanismus (in Führung integriert)	store vénitien à lames reliées (courroie de levage) mécanisme de levage fermé	veneziane per l'esterno bordate con meccanismo di trazione incorporato nelle guide	compound venetian
5	Ganzmetallraffstore	store vénitien tout métal	veneziane per l'esterno interamente in metallo	all-metal venetian blind
6	Rollladen	volet roulant	avvolgibili	roller, shutters
7	Faltrollladen	volet roulant à empilement	avvolgibili a pacco	stacking roller shutter
8	Rolllamellenstore	store vénitien roulant	lamelle avvolgibili	roller slat blind
9	Drehladen	volet battant	gelosie battenti	wing shutter
10	Faltladen	volet pliant	chiusure a soffietto	venetian shutter
11	Schiebeladen	volet coulissant	gelosie scorrevoli	sliding panel shutter



II. <b>Produkte für die Aussenanwendung</b> <b>Produits pour l'application extérieure</b> <b>Prodotti per l'impiego esterno</b> <b>Products for outside application</b>				
1.	<b>Raffstoren</b>	<b>Stores vénitiens</b>	<b>Veneziane per l'esterno</b>	<b>Venetian blinds</b>
1	Motor	moteur	motore	motor
1.1	Steckverbindung (Stecker und Kupplung)	connecteur (prise et fiche)	spina d'accoppiamento	power connection
2	Lamelle Behang	lame tablier	lamelle tenda	slat curtain
3	Endkappe	embout de lame finale	tappo finale	end cap/plate
4	Lager mit Wendung	support mécanisme d'orientation	variatore d'orientamento	tilt mechanism
	Lager mit Bandspule	support mécanisme de bobine	puleggia di avvolgimento	raise mechanism
5	Aufzugsband	lacette (ruban de levage)	nastro di sollevamento	lift tape
6	Leiterkordel	échelle	scaletta	ladder cord
7	Tragkanal	caisson	cassonetto	headrail
8	Führungsöse	embout conducteur (pivot de guidage)	perno di guida laterale	strainer guide
9	Führungsdraht-/seil	conducteur (câble de guidage)	cavo guida	strainer wire
10	Spannwinkel	tendur de conducteur (câble) à equerre	squadretta tendicavo	strainer clamp
11	Endschiene	lame finale	barra finale	bottom rail
12	Aufzugbandhalter	amarre de lacette (de ruban)	clip nastro di trazione	
13	Führungsschienen-Keder	joint de coulisse (joint antibruit)	profili antirumore delle guide	guide rail insert

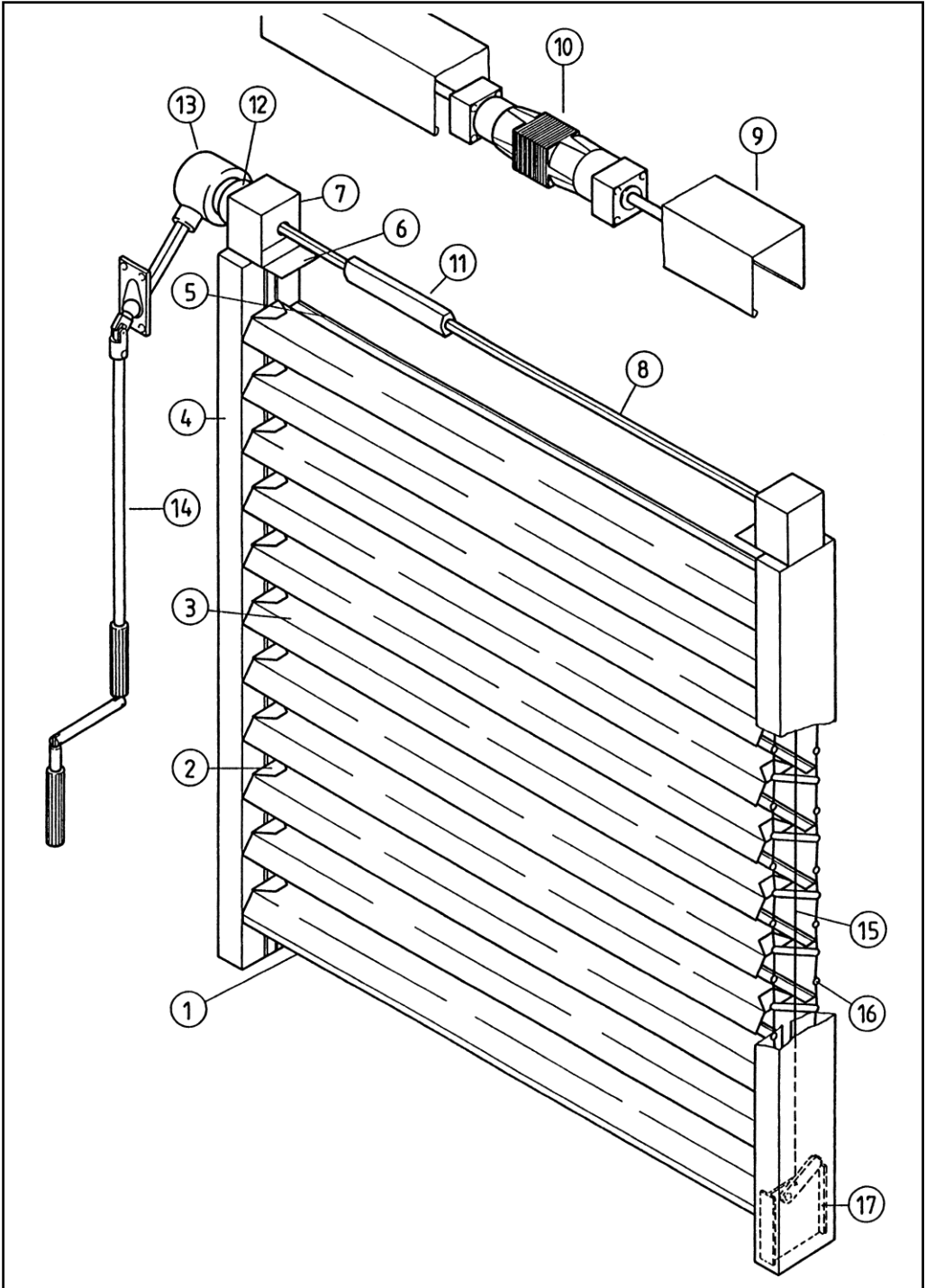


1.	Raffstoren	Stores vénitiens	Veneziane per l'esterno	Venetian blinds
14	Führungsschienenhalter	support de coulisse	squadretta porta guida	squadretta porta guida
15	Führungsschiene	coulisse	guida	guide rail
16	Führungsnippel	embout de guidage	guida lamelle	guide rail
17	Aufzugsschutzöse	oeillet de lacette (ruban)	occhielli proteggi nastro	cord protector
18	Wende- und Aufzugswelle	axe d'orientation et de levage	asse d' orientamento e movimento	tilt and lift rod
19	Montageträger	étrier de fixation	supporti di montaggio	fixing bracket
20	Abschottung (seitliche Blende)	panneaux (latéral)	tende oscuranti (laterale)	blind (top board)
21	Spindelsperre (Endanschlag)	limiteur de course (butée supérieure)	finecorsa (arresto superiore)	spindle lock
22	Trag- und Wendeband (-kordel)	cordon (ruban) à échelle	nastro a scaletta	pull/tilt cord
23	Endlosgetriebe	manivelle sans fin	arganello senza fine	endless gearbox
24	Endlosschnur	cordon sans fin	corda senza fine	endless cord
25	Führungsstanzung	trou de guidage	fori per guide	guide hole
26	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
27	Durchführung	sortie de caisson	snodo	through connection
28	Kurbelstange	ensemble treuil	tubo manovella	operating rod
29	Kurbelhalter	bloqueur de treuil	sostegno manovella (ferm'asta)	crank handle clip
30	Kurbel	treuil	manovella	crank handle
31	Spannwinkel	tendeur de conducteur (câble) à equerre	squadretta di tensione	strainer clamp
32	Spannbügel	tendeur de conducteur (câble) à étrier	supporto tendicavo	strainer bracket
33	Spannschraube	vis de tension	vite tendicavo	strainer bolt
35	Blende/Abdeckung	auvent/coffre (caisson/lambrequin)	mantovana	top board/box

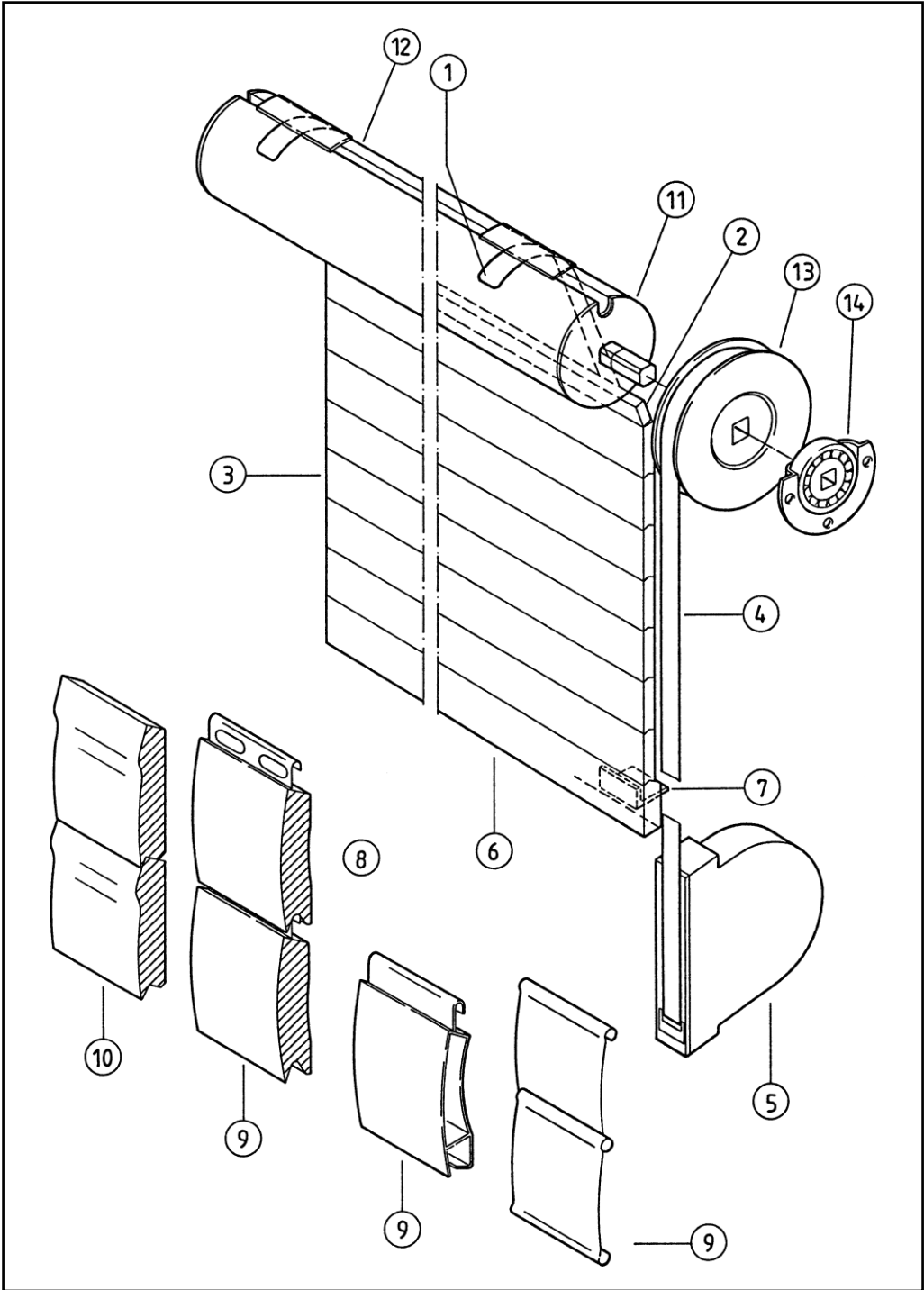


2.	Ganzmetallstoren	Stores vénitiens tout métal	Veneziane interamente metallica	All-metal venetian blinds
1	Unterschiene	lame finale	barra finale	bottom rail
2	Lamellenträger	support de lame	porta lamelle	slat support
3	Lamelle	lame	lamelle	slat
4	Führungsschiene	coulisse	guida	guide rail
5	Dämpfungslippe	languette d'étanchéité	profilo di chiusura	silencing profile
6	Oberschienenräger	support de caisson	supporto porta canale	brocked for head member
7	Lager mit Wendung	mécanisme (palier) d'orientation	meccanismo d'orientamento	tilt and raise
8	Wende- und Aufzugswelle	axe d'orientation et de levage	asse d'orientamento e di movimento	tilt and lift rod
9	Oberschiene (Tragkanal)	rail supérieur	guida superiore	headrail
10	Motor	moteur	motore	motor
11	Kupplung	accouplement	accoppiamento	coupling
12	Support	support (de manivelle)	supporto	support
13	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
14	Kurbel	treuil	manovella	crank handle
15	Aufzugsband	lacette (ruban de levage)	nastro di sollevamento	lift tape
16	Lamellenverbinder	attache des lames	nastro si sospensione lamelle	slat connection
17	Verriegelung	verouillage	bloccaggio	locking device

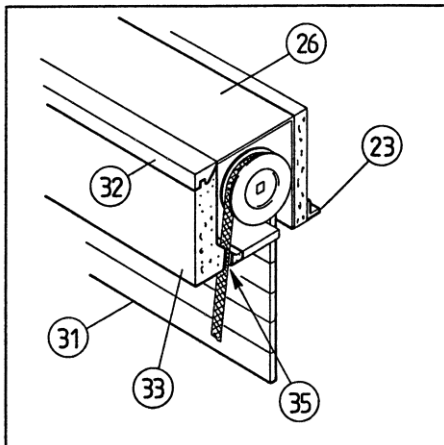
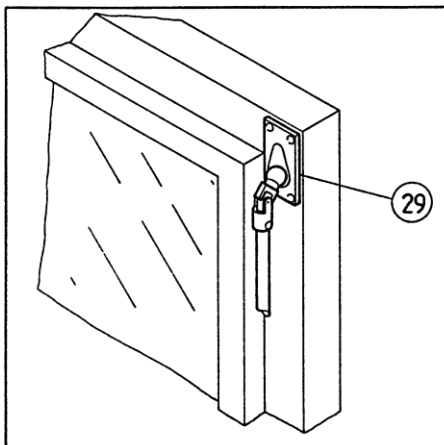
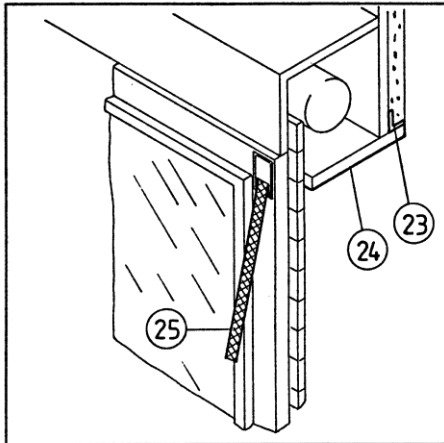
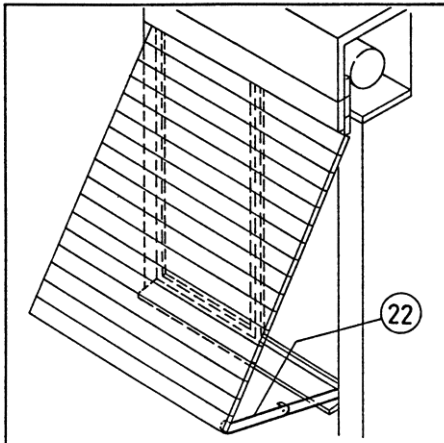
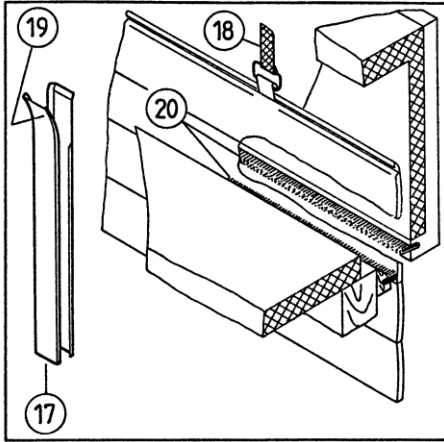
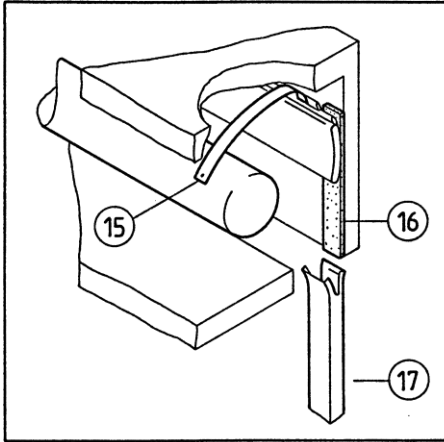




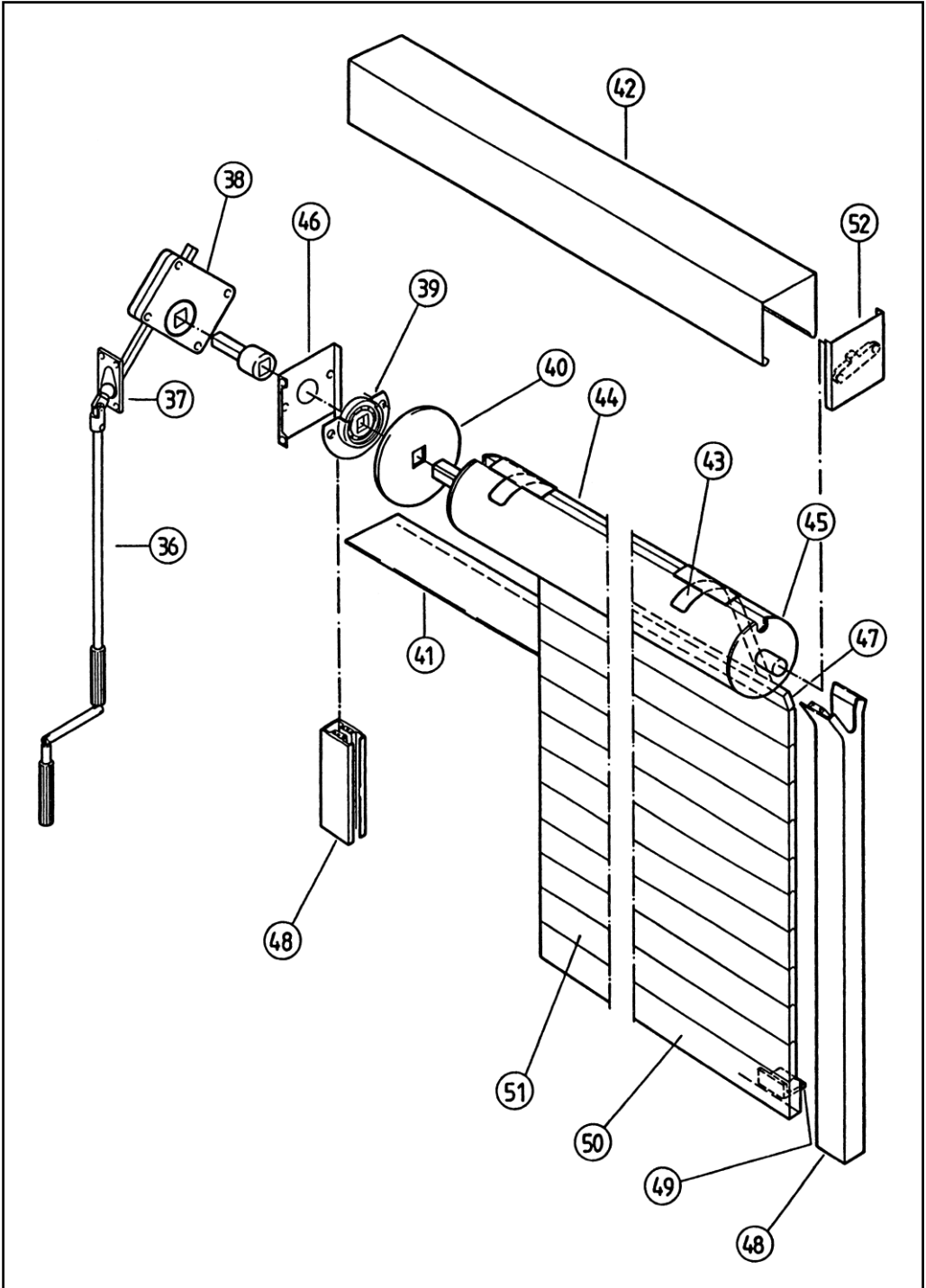
<b>3.</b>	<b>Rollladen</b>	<b>Volets roulants</b>	<b>Avvolgibili</b>	<b>Roller shutters</b>
1	Aufhängung	fixation	cinghia di attacco	suspension
2	Anfangstab	lame de tête	stecca iniziale	top lath
3	Rollladenpanzer	tablier	tapparella	shutter curtain
4	Gurt	sangle (de tirage)	cinghia	tape
5	Gurtwickler	enrouleur de sangle	avvolgitore	tape box
6	Endschiene	lame finale	barra finale	bottom rail
7	Anschlagwinkel	arrêt (butée) sur lame finale	squadretta di battuta	bottom rail stop
8	Rollladenstab	lame de volet roulant	stecche	lath
9	Einschiebstab	lame autoportante	stecca autoportante	linked lath
10	Kettenstab	lame à chaîne d'agrafes	stecca a incastro	chained lath
11	Welle mit Wellenapfen	embout avec pivot de palier	calotta con perno	roller tube with axle
12	Welle (Walze)	tube d'enroulement (axe)	rullo d'avvolgimento (rullo)	roller tube
13	Gurtscheibe	poulie de sangle	puleggia	tape pulley
14	Lager	palier	supporto	drive wheel
15	Anpressfeder	ressort d'attache	molletta di fissaggio	locking spring
16	Band	bande	nastro di protezione	ribbon



<b>3.</b>	<b>Rollladen</b>	<b>Volets roulants</b>	<b>Avvolgibili</b>	<b>Roller shutters</b>
17	Führungsschiene	coulisse	guida	guide rail
18	Gurt	sangle (sangle de suspension)	cinghia	tape
19	Einlauf (gebogen)	tulipe (entrée de coulisse entonnoir)	invito (piegato)	integrated entry guide
20	Lippe/Bürste	lèvre/brosse	labbra/spazzola	lip/brush
22	Aussteller	bras de projection	braccio de sporgenza	stand out section
23	Putzträgerprofil	profilé de nettoyage	profilo angolare	cleaning profile
24	Revisionsblende	trappe de visite	celino d'ispezione	inspection cover
25	Gurt	sangle (de tirage)	cinghia	tape
26	Rollladenkasten Oberteil	partie fixe (partie supérieur) de caisson	cassonetto avvolgibili	fixed section
29	Durchführung	sortie de caisson (plaque d'entrée)	snodo	through connection
31	Rollladenpanzer (Behang)	tablier	tapparelle	shutter curtain
32	Oberer Einputzwinkel	profil de finition pour enduit	profilo superiore	top finishing profile
33	Revisionsblende mit Wärmedämmung	trappe de visite isolée	cielino d'ispezione isolato	insulated inspection cover
35	Gurt-, Seit-, Kettenführung	guide de sangle-, de câble-, de chaîne	guida per cinghia, corde e catena	tape-, cable-, chainguide

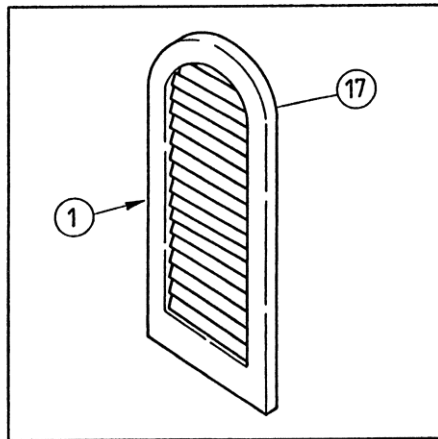
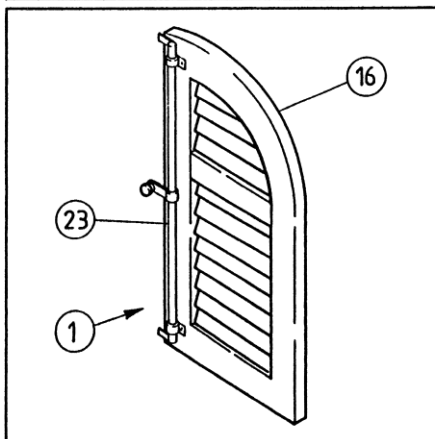
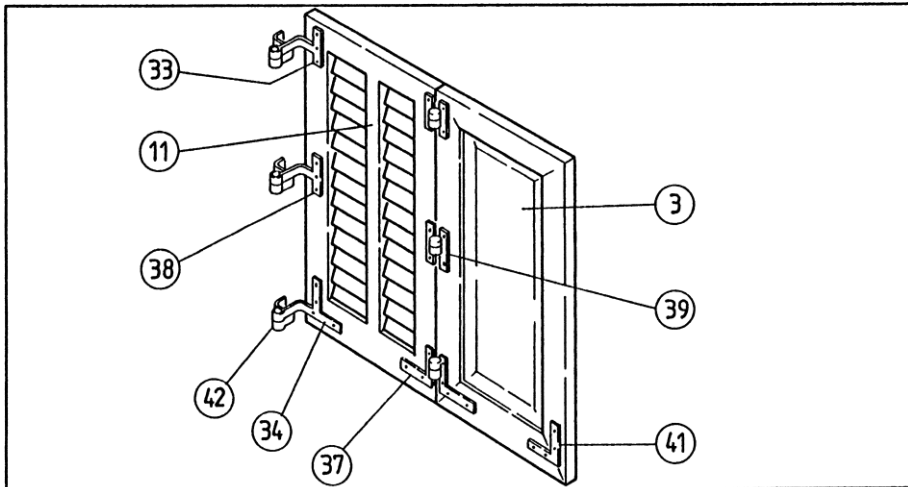
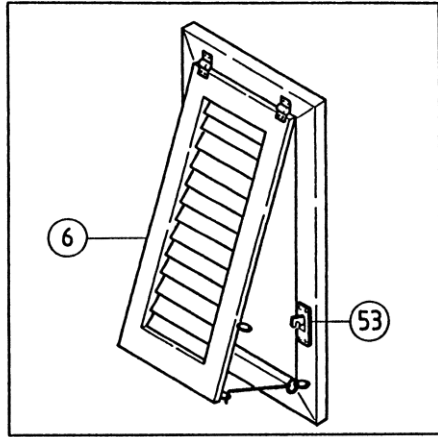
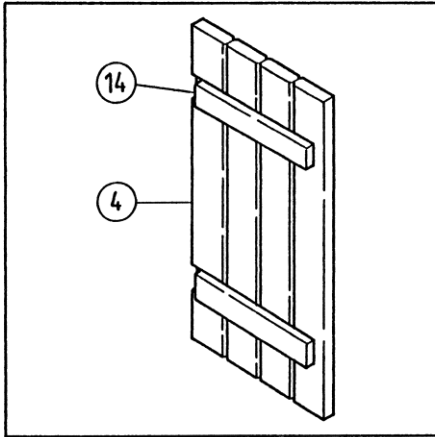


<b>3.</b>	<b>Rollladen</b>	<b>Volets roulants</b>	<b>Avvolgibili</b>	<b>Roller shutters</b>
36	Kurbel	treuil	manovella	crank handle
37	Durchführung	sortie de caisson	snodo	through connection
38	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
39	Lager	palier	supporto	drive wheel
40	Abweisscheibe	flasque tournant	flangia rotante	turning check
41	Revisionsblende	trappe de visite	cielino d'ispezione	inspection
42	Rollladenkasten Oberteil	partie fixe (partie supérieure) de caisson	cassonetto	fixed section
43	Aufhängung	attache	sospensione	attachement
44	Welle (Walze)	tube d'enroulement (axe)	ruzzo avvolgitore	roller tube
45	Wellenzapfen	embout avec pivot de palier	calotte con perno	roller tube end with axle
46	Seitenteil mit integriertem Adapter	joue avec patte intégrée	testa laterale con supporto integrato	end cheek with integrated pilot guide
47	Anfangsstab	lame de tête	stecca iniziale	top lath
48	Führungsschiene	coulisse	guida	guide rail
49	Anschlag	arrêt (butée) sur lame finale	squadretta di battuta	bottom rail stop
50	Schlussstab	lame finale	barra finale	bottom rail
51	Rollpanzer (Behang)	tablier	tapparelle	shutter curtain
52	Seitenteil mit separatem Adapter	joue avec patte rapportée	testa laterale con supporto separato	end cheek with separate pilot guide

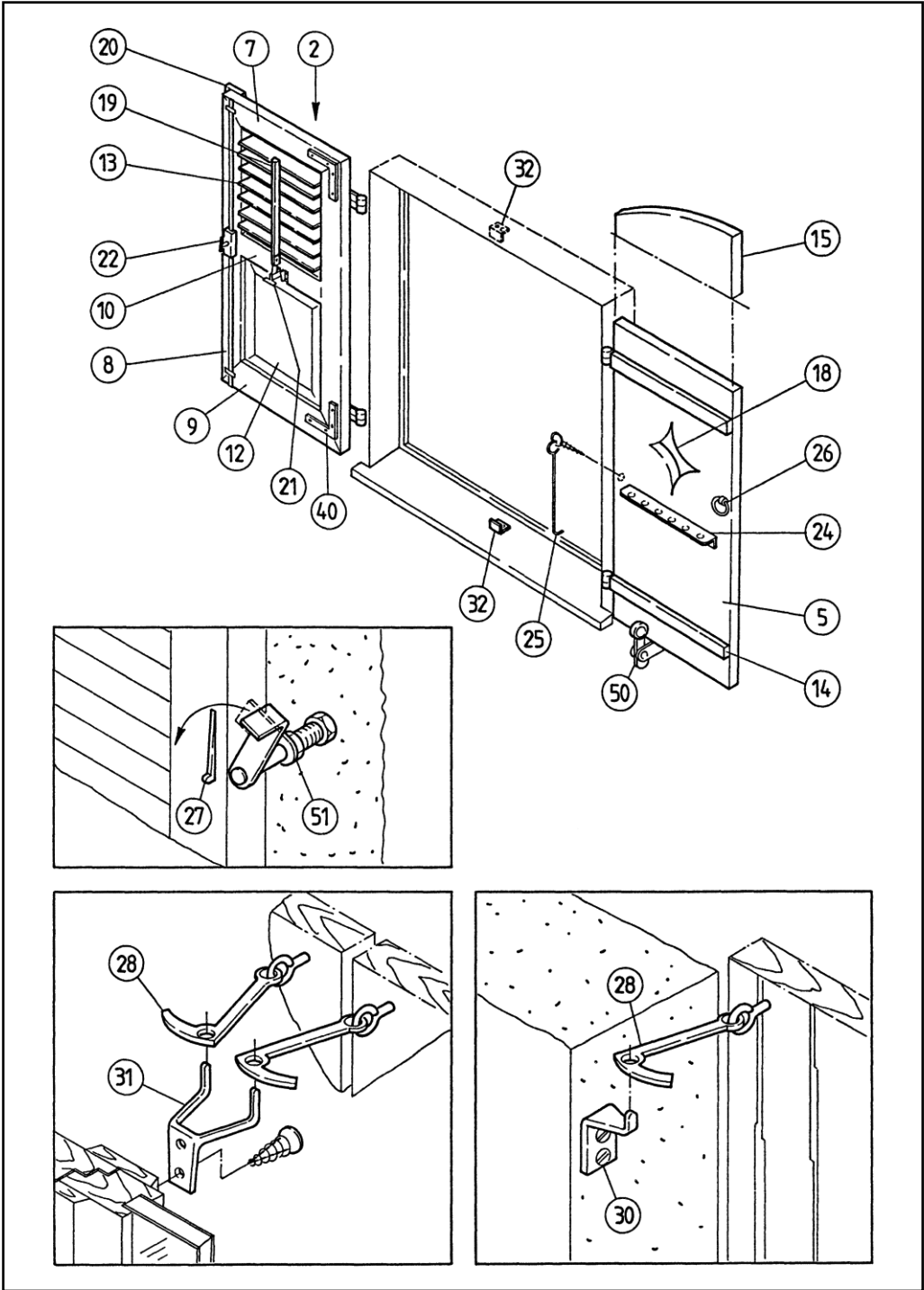


4.	Fenster- und Türläden	Fermetures à panneaux (contrevents)	Gelocie battenti	Panel shutters
1	Laden feste Lamellen	volet à lamelles (palettes) fixes	gelosia con lamelle fisse	
2	Laden bewegliche Lamellen	volet à lamelles (palettes) mobiles	gelosia con lamelle mobili	
3	Füllungsladen	volet à panneau plein	gelosia con pannello	
4	Massivholzläden	contrevent du bois massif	gelosia di legno massiccio	
5	Plattenläden	contrevent à plaque	gelosia di legno compensato	
6	Ausstellläden	volet à projection	gelosia da sporgente	
7	Rahmenstück oben	traverse supérieure du bâti	traversa superiore	
8	Rahmenstück seitlich	montant du bâti	montante	
9	Rahmenstück unten	traverse inférieure du bâti	traversa inferiore	
10	Mittelfries horizontal (Traverse)	traverse intermédiaire du bâti	traversa intermedia orizzontale	
11	Mittelfries vertikal (Traverse)	traverse intermédiaire du bâti	traversa intermedia verticale	
12	Füllung	contenue	pannello	
13	Lamelle	lamelle (palette)	lamella	slat
14	Gratleiste	barre (liste embrevée)	lista incassata	brace
15	Flachbogen aussen	traverse cintré à l'extérieur	traversa ad arco scemo esterna	
16	Rundbogen halb, innen und aussen	traverse en arc de demi-cercle, intérieur et extérieur	traversa ad arco semicircolare, interna ed esterna	

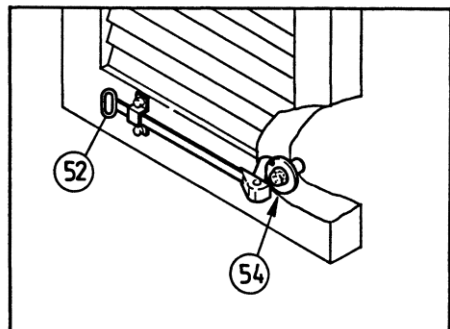
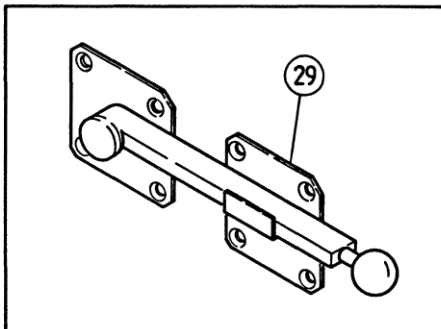
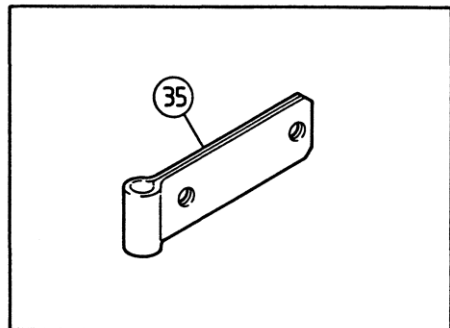
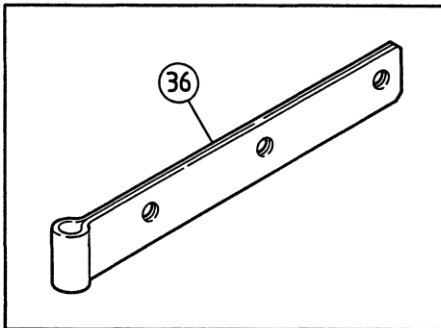
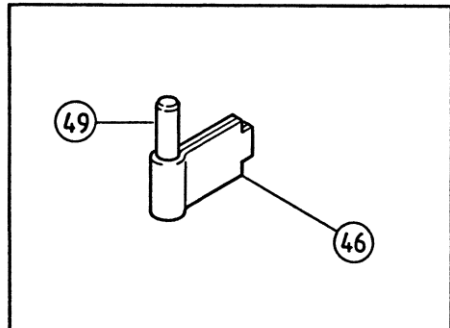
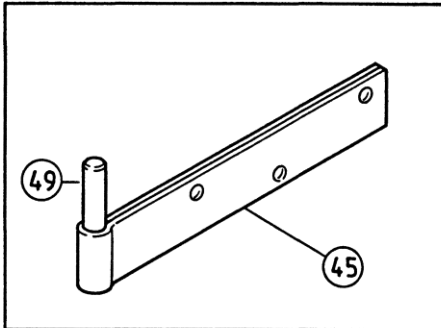
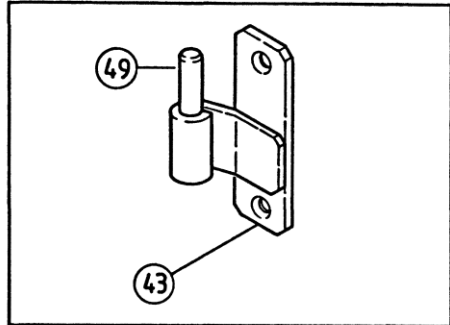
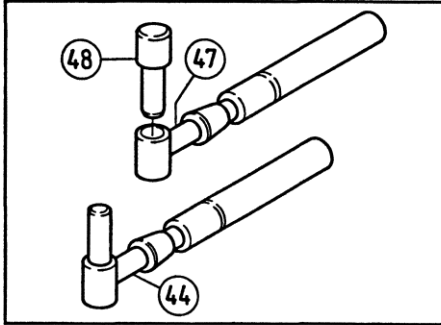




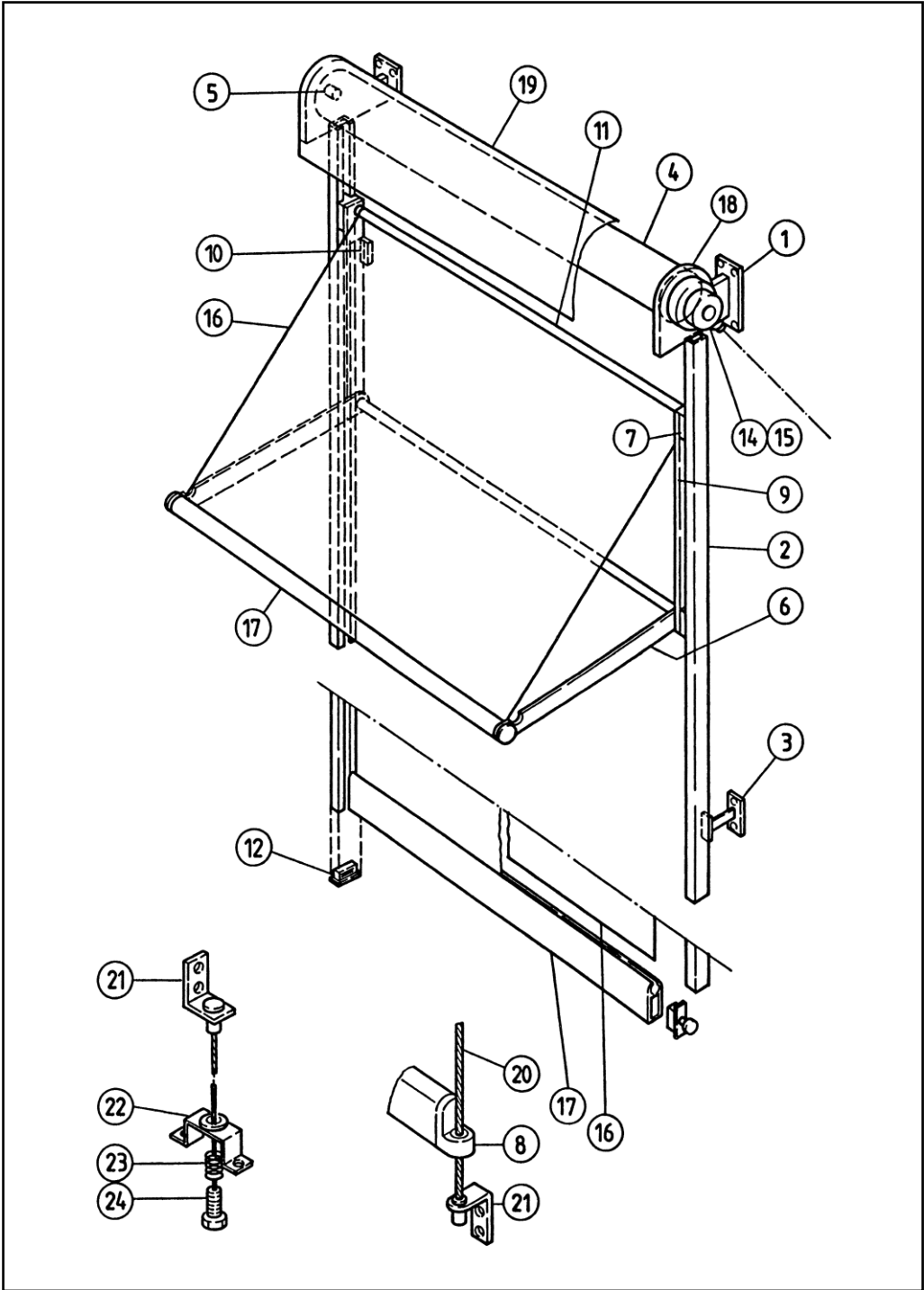
4.	Fenster- und Türläden	Fermetures à panneaux (contrevents)	Gelosie battenti	Panel shutters
17	Rundbogen ganz, innen und aussen	traverse en arc de cercle, intérieur et extérieur	arco a semicerchio, interno ed esterno	
18	Ausschnitt	découpe	intaglio	
19	Zugstange	barre de tirage	dispositivo di manovra	
20	Schlagleiste	profilé de battement (liste battant)	lista battente	end panel
21	Lamellensteller	arrêt de lamelles (palettes)	dispositivo di chiusura	
22	Schiebestangenverschluss	crémone (fermeture à tringle)	chiusura cremonese	
23	Verschlusschiene (Drehstangenverschluss)	espagnolette	spagnoletta	locking bar
24	Rechen	râtelier	rastrelliera	
25	Sperrstange	parre de verrouillage	rampino	
26	Anziehring	anneau tombant	anello di tiraggio	
27	Streicher	traînard (support) de tourniquet	supporto	latch
28	Anziehhaken (Schlenggen)	crochet	gancio	
29	Schwenkriegel	loquet	barre	
30	Einfacher Winkelkloben	crochet simple	arresto semplice	
31	Doppelter Winkelkloben	crochet double	arresto doppio	
32	Anschlag (Sturz- bzw. Bankzunge)	butée (butoir de cou- verte resp. buttoir de tablette)	arresto per architrave (arresto per davanzale risp. fermo sul davanzale)	stop
33	Kreuzband	penture intermédiaire (épar croisé)	bandella a croce	cross brace
34	Winkelband	penture (épar à équerre)	bandella a squadra	strap hinge
35	gerades Band	penture droit (épar droit)	bandella diritta	
36	Langband	penture allongé (épar allongé)	bandella diritta lunga	
37	Winkelscharnierband	penture (épar) à équerre à charnière	bandella a squadra con cerniera	



4.	Fenster- und Türläden	Fermetures à panneaux (contrevents)	Gelosie battenti	Panel shutters
38	Mittelband	penture médiane (épar intermédiaire)	bandella intermedia	centre hinge
39	Mittelscharnierband	penture (épar) intermédiaire é charnière	bandella intermedia con cerniera	
40	Winkelgegenband	contre-penture (contre-épar) à équerre	bandella ad angolo	
41	Winkelscheinband	faux penture (faux-épar) à équerre	cerniera ad angolo	
42	Steinkloben	gond à sceller	cardine da incementare	hinge pin
43	Plattenkloben	gond à platine (plaque)	cardine con placca	
44	Einspritzkloben	gond à injecter	cardine da iniettare	
45	Futterkloben	gond à bois	cardine per legno	
46	Zargenkloben	gond à métal	cardine per metallo	
47	Steckdornkloben	gond à goupille	cardine a spina	
48	Steckdorn	goupille	spina	
49	Dorn	mamelon	perno	
50	Rückhalter	arrêt	arresto	shutter catch
51	Vorreiber	tourniquet	arresto per porta	
52	Windfalle mit Zugstange	loqueteau à tringle	arresto a scatto con stanghetta	
53	Windfalle mit Zugring	loqueteau à anneau	arresto a scatto	
54	Rückhalter / Windfalle	arrêt / loqueteau	arresto	

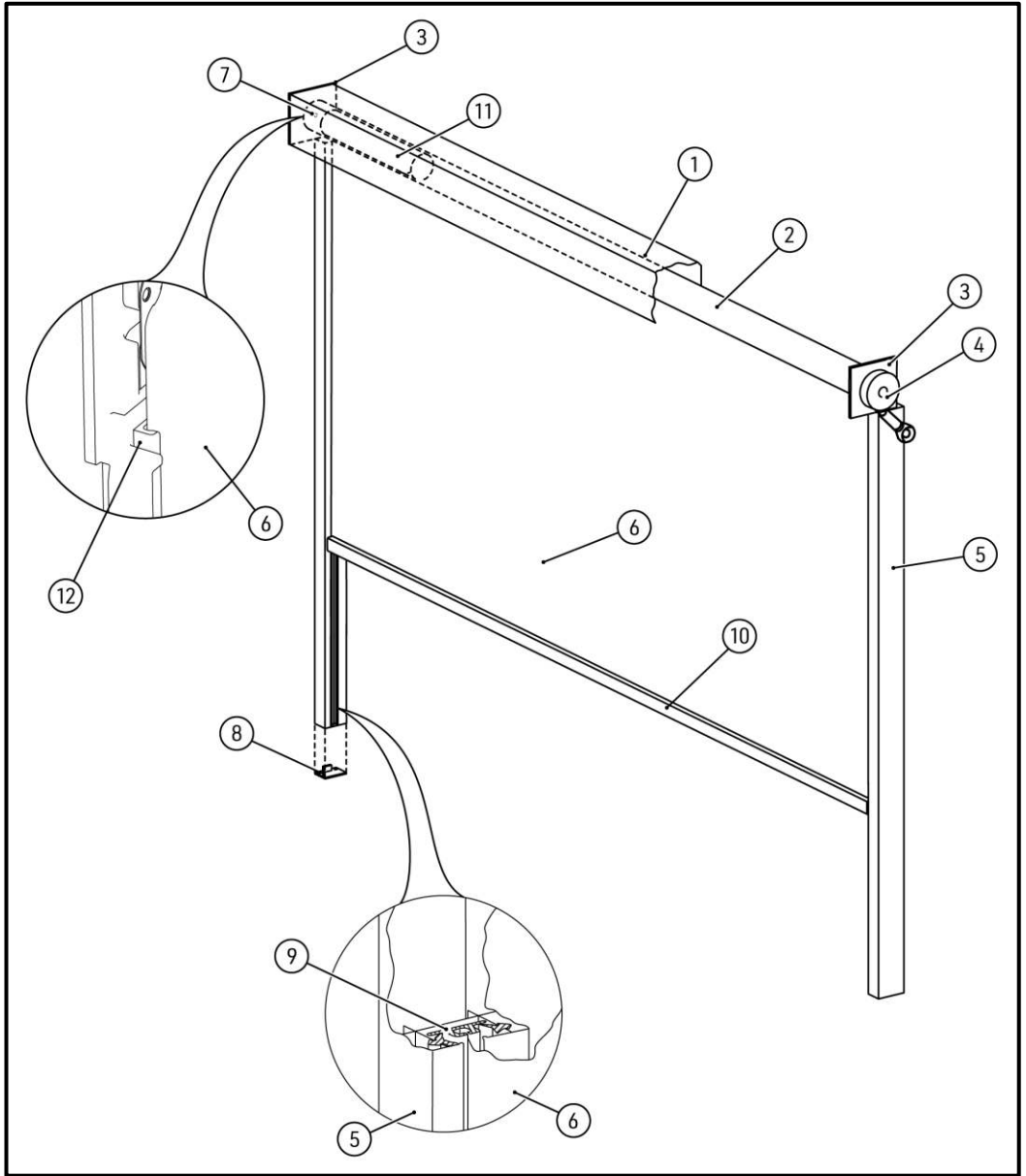


5.	Senkrecht- und Ausstellmarkisen	Stores verticaux guidés et stores à projection	Tende da sole verticali e a scomparsa	Vertical and external awnings
1	Tuchwellenkonsole	support de tube d'enroulement	supporto del rullo	roller tube bracket
2	Führung	système de guidage	guida	guide system
3	Führungsschienenkonsole	support de coulisse	supporto guida	guide rail bracket
4	Tuchwelle (Walze)	tube d'enroulement (axe)	tubo avvolgitore	roller tube
5	Lagerzapfen	palier (pivot de palier)	perno di supporto	spindle
6	Fallarm	bras de projection	bracci per la sporgenza	drop arm
7	Gleiter, Rolle	patin, chariot (galet)	slitta, rotolo	slider, roller
8	Gleiter	patin	slitta	slider
9	Distanzprofil	profilé d'écartement	profilo distanziatore	distance profile
10	Anschlag	butoir	fermo	stop
11	Leitrohr	barre de guidage	rullo guida stoffa	guiding roller tube
12	Endstopfen	fond de coulisse	chiusura guida	guide rail endstop
14	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
15	Motor	moteur	motore	motor
16	Tuch	toile	tessuto	fabric
17	Fallprofil	barre de chute	barra di caduta	bottom rail
18	Tuchwellenkonsole	support de tube d'enroulement	supporto del rullo	roller tube bracket
19	Blende, Abdeckung	auvent, coffre (caisson, lambrequin)	mantovana	top board, box
20	Führungsseil	conducteur souple (câble de guidage)	guida	guiding wire
21	Spannwinkel	équerre de tendeur	squadretta di tensione	strainer clamp
22	Spannbügel	étrier de tendeur	supporto tendicavo	strainer bracket
23	Spannfeder	ressort de tendeur	molletta	strainer spring
24	Spannschraube	vis de tension	vite tendicavo	strainer bolt

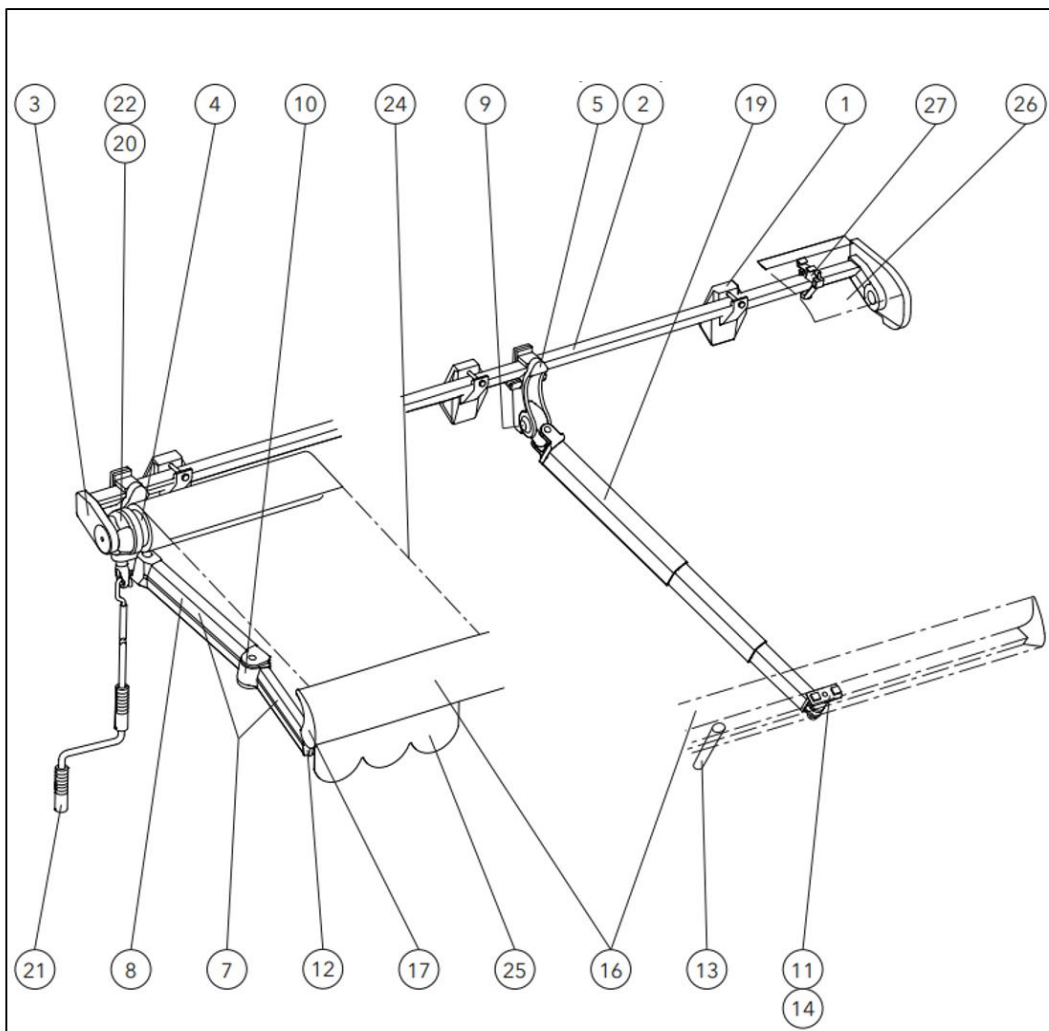


6.	ZIP- Senkrechtmarkisen	Stores verticaux ZIP	Tende verticali ZIP	ZIP vertical awnings
1	Kasten	caisse	cassonetto	cassette
2	Tuchwelle (Walze)	arbre à toile (rouleau)	albero del tessuto (rullo)	roller tube
3	Tuchwellenkonsole (Seitendeckel mit Walzenlager)	console de l'arbre à toile (couvercle latéral avec roulement à rouleaux)	staffa per albero in tessuto (copertura laterale con cuscinetto a rulli)	cloth shaft bracket (side cover with roller bearing)
4	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
5	Führungsschiene	rail de guidage	binario guida	guide rail
6	Tuch	tissue	tessuto	fabric
7	Lagerzapfen	tourillon	cuscinetto di banco	bearing journal
8	Endstopfen	bouchon d'extrémité	tappo terminale	end plug
9	Innenführung	guide intérieur	guida interna	inner guide
10	Fallprofil (Stoffstab)	profil de chute (barre de tissue)	profilo a goccia (asta in tessuto)	drop profile (fabric rod)
11	Rohrmotor	moteur tubulaire	motore tubolare	tubular motor
12	Einlauf Innenführung (Einlauftrichter)	entrée guidage intérieur (trémie d'entrée)	guida interna d'ingresso (imbuto d'ingresso)	inlet inner guide (inlet hopper)

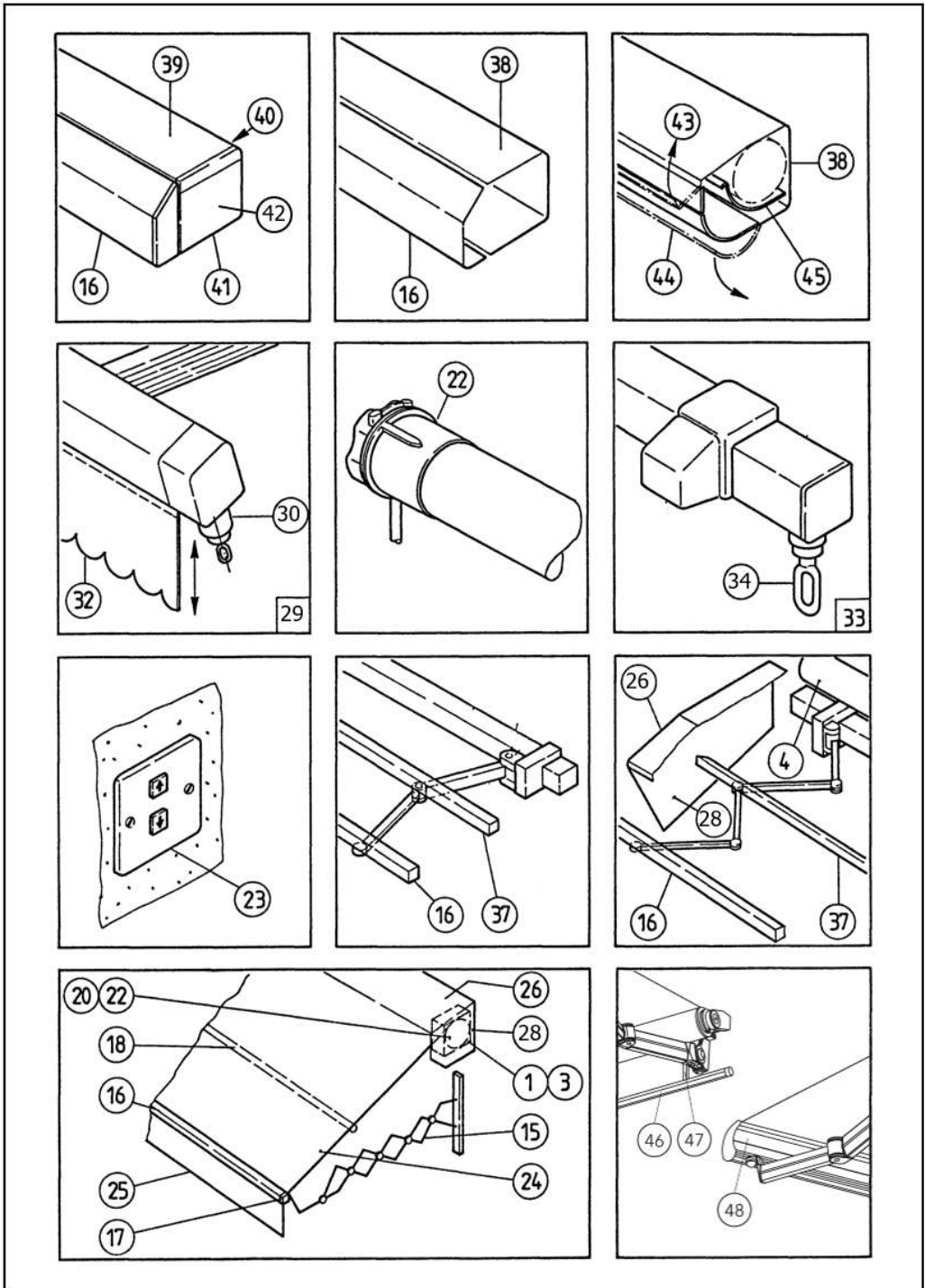




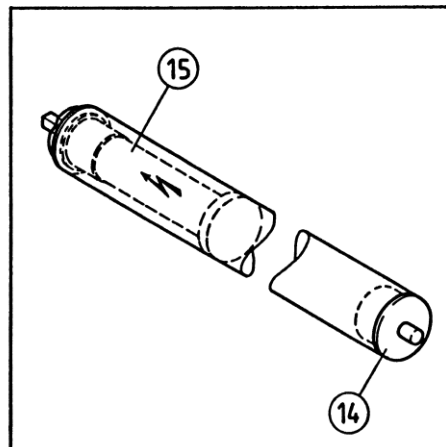
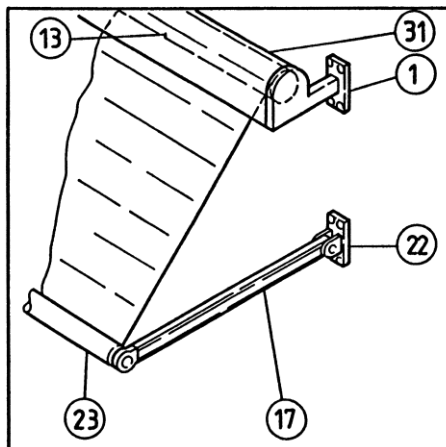
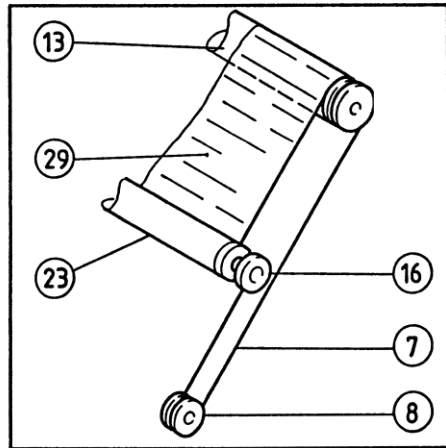
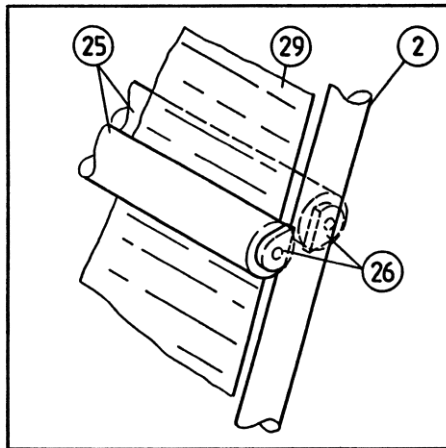
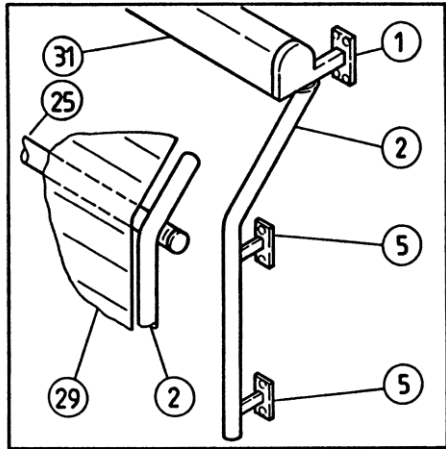
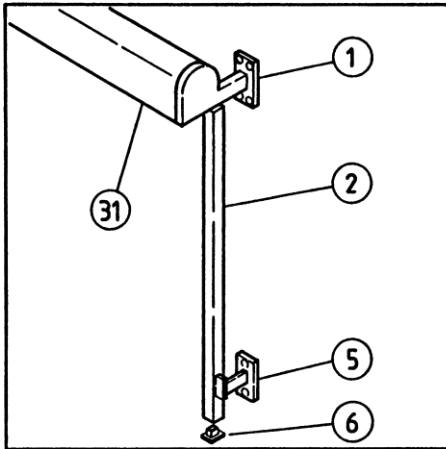
7.	Gelenkarmmarkisen	Stores bannes	Tende a braccia articolate	Folding arm awnings
1	Konsole	console de fixation	Mensola di montaggio	bracket
2	Tragrohr	tube porteur	barra quadra	torque bar
3	Tuchwellenträger (Walzenkonsole)	support de tube d'enroulement	supporto porta rullo	roller tube bracket
4	Tuchwelle (Walze)	tube d'enroulement	tubo avvolgitore	roller tube
5	Armträger	support de bras	supporto del braccio	arm support
7	Gelenkarmprofil	profilé de bras	profilo del braccio	arm profile
8	Gelenkarm	bras articulé	bracci articolati	folding arm
9	Hinteres Armgelenk	articulation haute de bras	articolazione superiore	rear arm joint
10	Mittleres Armgelenk	Articulation centrale	snodo centrale	centre arm joint
11	Vorderes Armgelenk	articulation basse de bras	snodo inferiore	front arm joint
12	Ausfallprofil Befestigung	main pour barre de charge (de chute)	supporto per profilo di chiusura	front profile connection
13	Gelenkarmanschlag	verrou de bras (butée de bras)	arresto dei bracci	folding arm stop
14	Gelenkarmanschlag Integriert	verrou de bras intégré (butée de bras intégrée)	arresto integrato	integrated folding arm stop
16	Ausfallprofil	barre de charge (de chute)	barra di caduta	front rail
17	Endkappe	embout de barre de charge (de chute)	chiusura barra finale	end cap
19	Teleskoparm	Bras télescopique	braccio telescopico	telescopic arm
20	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
21	Kurbel abnehmbar	treuil amovible	manovella rimovibile	operating handle
22	Motor	moteur	motore	motor
24	Tuch	tissue	tessuto	fabric
25	Volant	lambrequin (volant)	mantovana	valance
26	Schutzdach	auvent (toit de protection)	tettuccio	protective roof
27	Schutzdachhalter	fixation joue d'auvent	supporto per tettuccio	protective roof holder
28	Schutzdachseitenteil	joue d'auvent (joue toit de protection)	tappi di chiusura laterale	end plate



<b>7.</b>	<b>Gelenkarmmarkisen</b>	<b>Stores bannes</b>	<b>Tende a braccia articolate</b>	<b>Folding arm awnings</b>
1	Konsole	console de fixation	mensola di montaggio	bracket
3	Tuchwellenträger (Walzenkonsole)	support de tube d'enroulement	supporto porta rullo	roller tube bracket
15	Scherenarm	branche de ciseaux	braccio a forbice	scissors arm
16	Ausfallprofil	barre de charge (de chute)	barra di caduta	front rail
17	Endkappe	embout de barre de charge (de chute)	chiusura barre finale	end cap
18	Leitrohr	barre de roule intermédiaire (guidage)	barra intermedia	guiding profile
20	Getriebe	manivelle	arganello	gearbox
22	Motor	moteur	motore	motor
23	Schalter	inverseur	interruttore	switch
26	Schutzdach	auvent (toit de protection)	tettuccio	protective roof
28	Schutzdachseitenteil	joue d'auvent (joue toit de protection)	tappi di chiusura laterale	end plate
29	Volant-Rollo Absenkvolant	lambrequin enroulable (volant enroulable)	mantovana avvolgibile	roller valance
30	Motor/Getriebe für 29	moteur/manivelle pour 29	motore/arganello per 29	motor/gearbox for 29
32	Tuch für 29	tissue pour 29	tessuto per 29	fabric for 29
33	Neigungsverstellung	réglage d'inclinaison	angolo d'inclinazione	angle adjustment
34	Getriebe für 33	manivelle pour 33	arganello per 33	gearbox for 33
37	Mittelprofil	profilé intermédiaire	barra intermedia	middle profile
38	Kassette	coffre (caisson)	cassonetto	cassette
39	Dachprofil	Profilé supérieure	chiusura superiore	top profile
40	Rückwandprofil	arrière de coffre	chiusura posteriore	back profile
41	Bodenprofil	dessous de coffre	chiusura inferiore	bottom profile
42	Kassetten-Seitenteil	embout de coffre	chiusura laterale	end plate
43	Kassetten-Frontprofil oben	profilé de fermeture supérieur	chiusura frontale superiore	front upper profile
44	Kassetten-Frontprofil unten	profilé de fermeture	chiusura frontale inferiore	front lower profile
45	Tuchwellenabstützung / Gleitschale	support du tube	profilo reggirullo	roller tube support
46	Markisen-Beleuchtung	Éclairage du store	illuminazione della tenda	Awning lighting
47	Halter zu Markisen-Beleuchtung	Support pour Éclairage	staffa per l'illuminazione	bracket for illumination
48	Ausfallprofil-beleuchtung	Éclairage barre de charge	illuminazione barra di caduta	front rail illumination

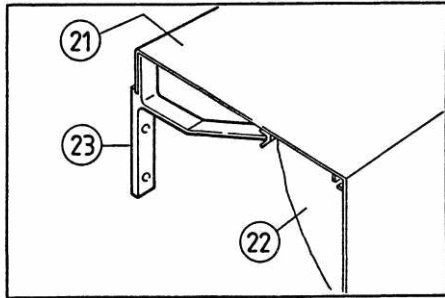
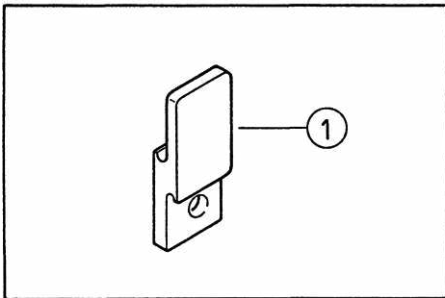
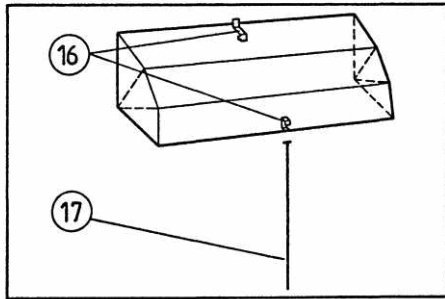
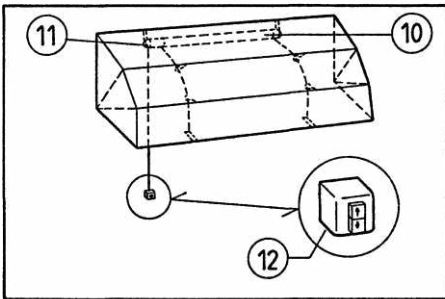
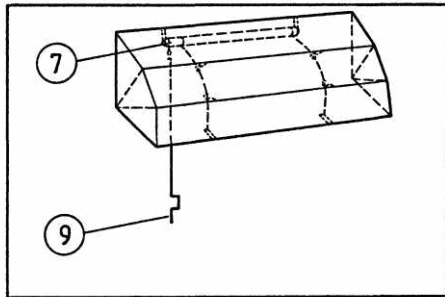
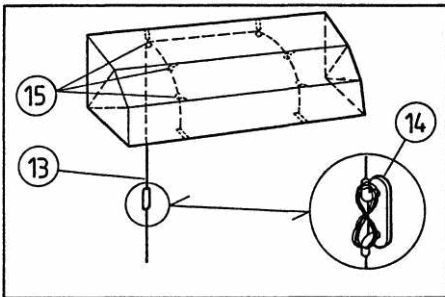
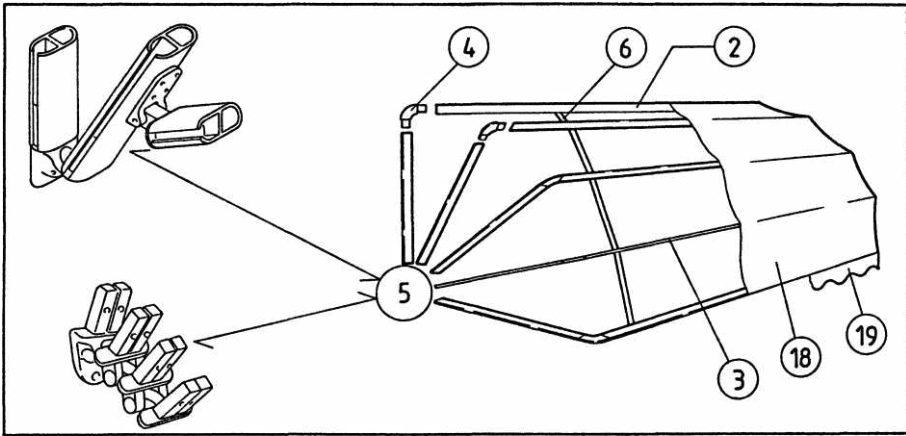


<b>8.</b>	<b>Fassadenmarkisen mit und ohne Gegenzugsysteme</b>	<b>Stores de façades avec ou sans système de contretrirage</b>	<b>Tende di facciata con o senza sistema di doppia tensione</b>	<b>Façade awnings with or without counteracting system</b>
1	Tuchwellenkonsole (Walzenkonsole)	support de tube d'enroulement		roller tube bracket
2	Führung	système de guidage		guide system
5	Führungsschienenkonsole	support de coulisse	supporto per guida	guide rail bracket
6	Endstopfen	emboute (fond) de coulisse	terminale delle guide	guide rail endstop
7	Zugseil	câble de traction	corda di trazione	
8	Umlenkrolle-Seilwickler	poulie de renvoi enrouleur	puleggia	pulley
13	Tuchwelle (Walze)	tube (axe) d'enroulement	rullo d'avvolgimento	roller tube
14	Tuchwelleneinsatz mit Lagerzapfen	emboute de tube d'enroulement avec pivot de palier	calotte con perno per rullo	tube insert with spindle
15	Motor	moteur	motore	motor
16	Gleiter / Rolle	patin / chariot (galet)	slitta / rotella	slider / roller
17	Fallarm	bras de projection	braccio di sporgenza	drop arm
22	Fallarmkonsole	support de bras	staffe dei bracci	arm fixing bracket
23	Fallprofil (Stoffstab)	barre de charge (de chute)	barra di caduta	bottom rail
25	Leitrohr	barre de roule (de guidage)	rulli guida stoffa	guiding roller tube
26	Leitrohrlager mit Halterung	palier de barre de roule (de guidage) avec support	supporti per rulli guida	bearing plate
29	Tuch	tissue	tessuto	fabric
31	Blende / Abdeckung	auvent / coffre (lambrequin / caisson)	tettuccio di copertura	top board / box

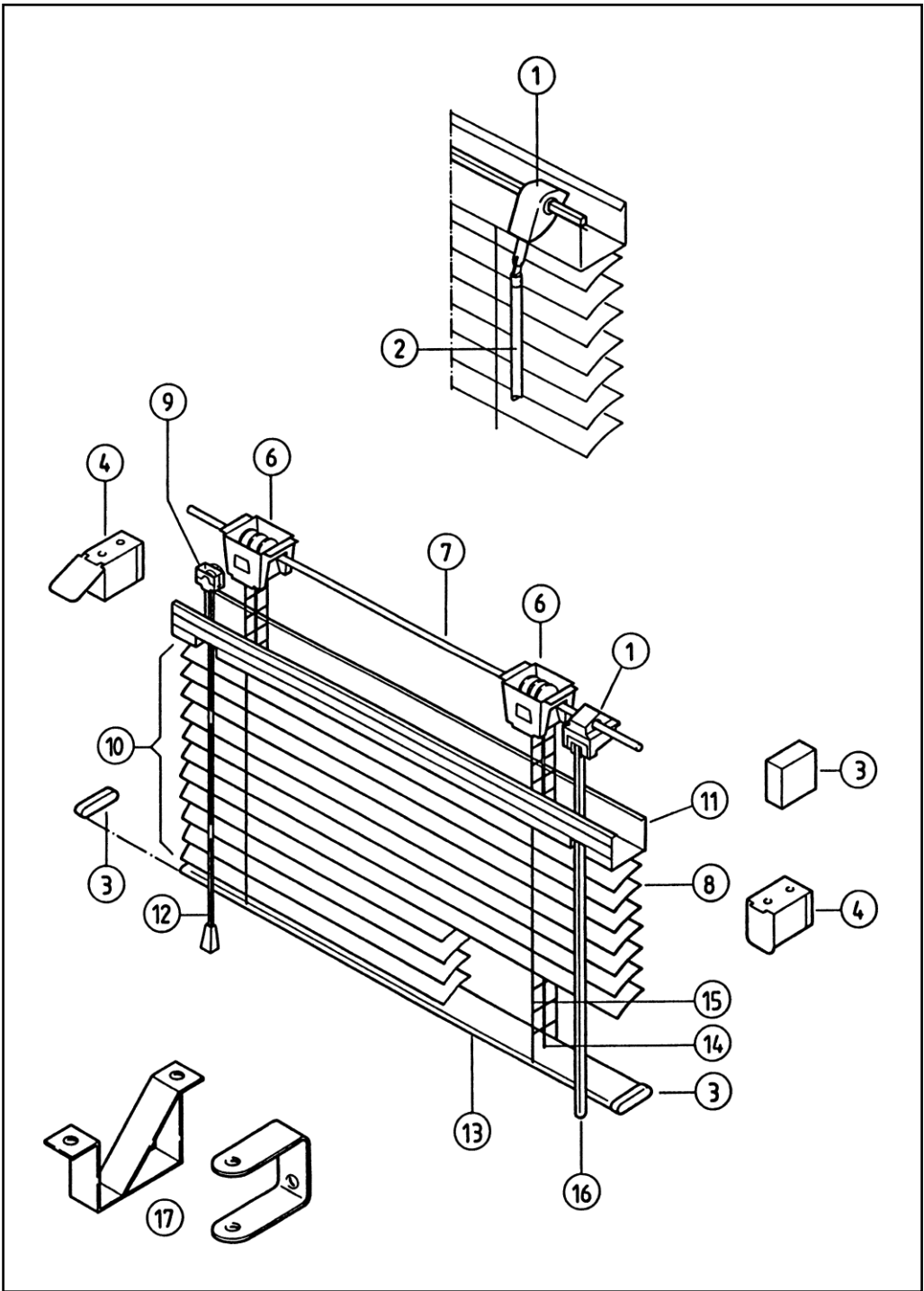


9.	Korbmarkisen	Stores à corbeilles	Capottine	Basket awnings
1	Wandhalter	console murale	supporto di fissaggio	wall bracket
2	Gestell	armature	armatura	frame
3	Spiegelprofil	profile d'armature	profilo struttura	front profile
4	Eckverbinder	pièce d'angle	angolare di giunzione	corner bracket
5	Gelenk	ensemble (d'articulation)	snodi	hinge set
6	Aussteifungsprofil	profilé entretoise	profilo di irrigidimento	brace
7	Motor (Getriebe)	système de manœuvre (manivelle)	arganello (trasmissione)	drive system (gearbox)
9	Kurbelstange, abnehmbar	treuil, amovible	manovella, rimovibile	winch handle, removable
10	Welle	tube d'enroulement	rullo	roller tube
11	Motor	moteur	motore	motor
12	Schalter	interrupteur	interruttore	switch
13	Seilzug	cordon de tirage	corda di comando	operatingclod
14	Seilhalter	arrêt de cordon	avvolgicorda	cleat
15	Seilumlenkung	renvoi de cordon	puleggie di rinvio	pulley
16	Klemmhalterung	verrou de maintien	mollette d'arresto	retaining clip
17	Bedienungsstange	bâton de manœuvre	asta di manovra	operating rod
18	Bespannung	tissue	tessuto	fabric
19	Volant	lambrequin (volant)	mantovana	valance
21	Schutzdach	auvent (toit de protection)	tettuccio	top board
22	Schutzdachseitenteil	joue d'auvent (joue toit de protection)	teste di chiusura	end plate
23	Schutzdachträger	console d'auvent (console toit de protection)	supporto tettuccio	top board support

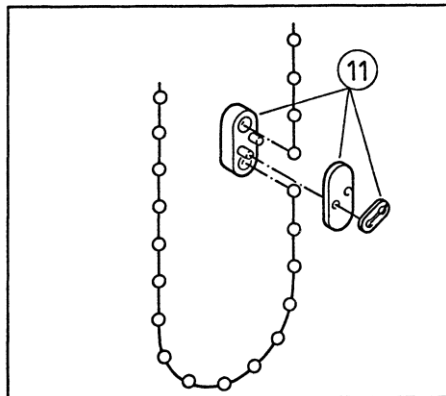
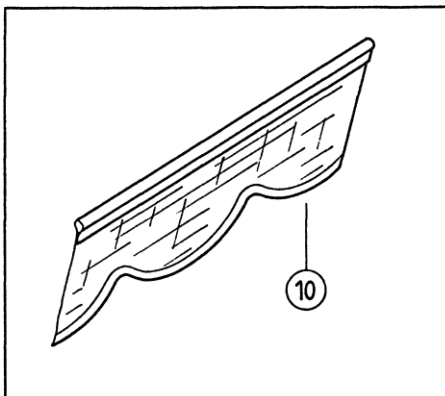
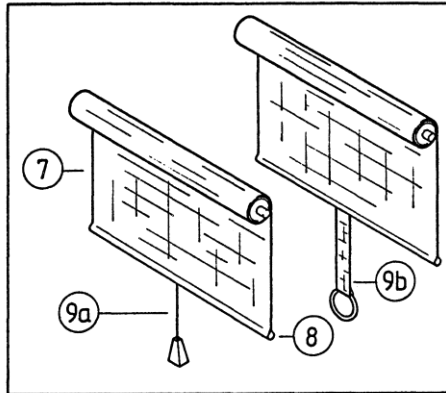
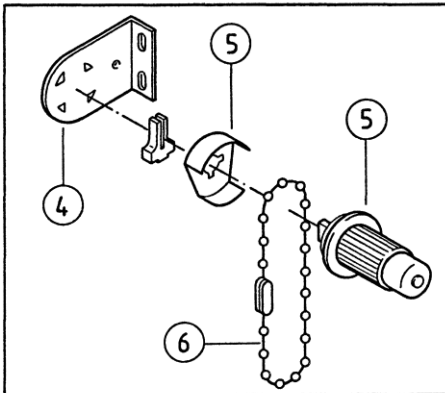
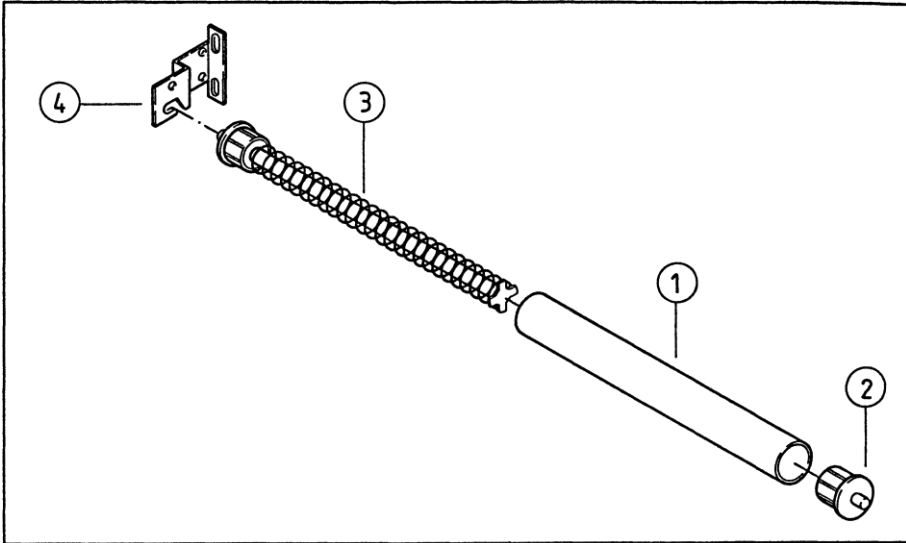




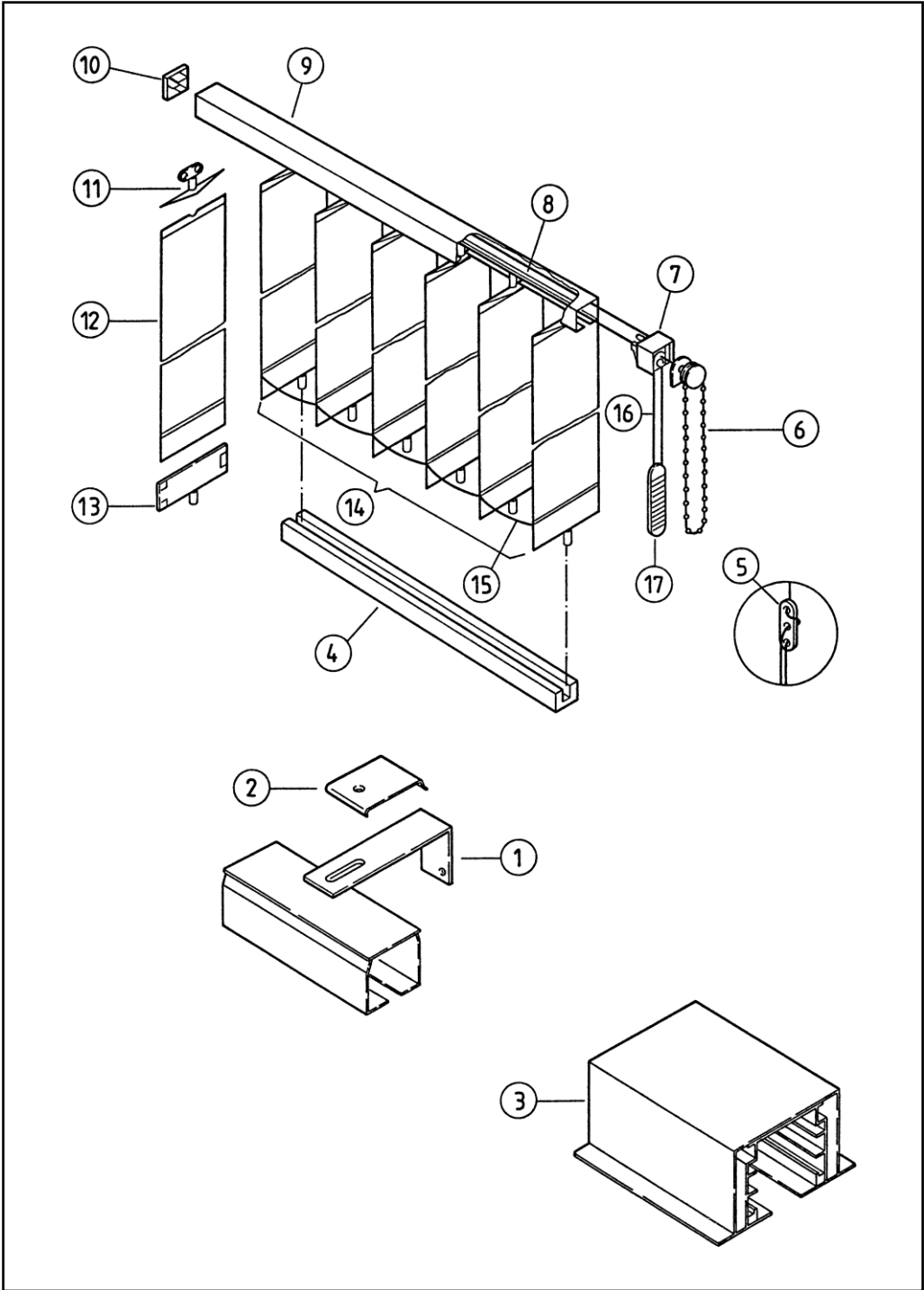
III	<b>Produkte für die Innenanwendung</b> <b>Produits pour l'application intérieure</b> <b>Prodotti per l'impiego all'interno</b> <b>Products for inside application</b>			
1.	<b>Innenjalousien</b>	<b>Stores vénitiens d'intérieur</b>	<b>Lamelle veneziane d'interno</b>	<b>Internal ventian blinds</b>
1	Wendegetriebe	manivelle d'orientation	arganello d'orientamento	tilter
2	Wendestab	tige d'orientation	asta d'orientamento	tilt control rod
3	Endkappe	emboute de caisson	terminale barra finale	end cap / plate
4	Montageendkappe	boîtier de fixation	terminale del cassonetto	mounting end cap
6	Lager mit Wendungen	mécanisme d'orientation	variatore	tilt mechanism
7	Wendewelle	axe d'orientation	barra d'orientamento	tilt rod
8	Lamelle Behang	lame tablier	lamelle tenda	slat curtain
9	Schnurklemme	frein de cordon	arresto della corda	cord lock
10	Behang	tablier	tenda	curtain
11	Oberschiene	rail supérieur	guida superiore	headrail
12	Zugschnur mit Quaste	cordon avec gland	corda di manovra con impugnatura	lift cord with acorn
13	Unterschiene	lame finale	barra finale	bottom rail
14	Zugschnur	cordon (de tirage)	nastro di trazione	operating cord
15	Leiterkordel	échelle	scaletta	ladder cord
16	Wendeschnur	cordon d'orientation	corde d'orientamento	tilt cord
17	Montagebügel	étrier de fixation	supporti di fissaggio	fixing bracket



<b>2.</b>	<b>Rollos</b>	<b>Stores é enroulement</b>	<b>Tende a rullo</b>	<b>Roller blinds</b>
1	Rollowelle	tube d'enroulement	rullo d'avvolgimento	roller tube
2	Endkappe mit Stift	embout pivot	terminale barra finale	end cap with pin
3	Federwelle	ressort du tube d'enroulement	unita a molla	spring package
4	Träger	support	supporto	fixing bracket
5	Friktionsantrieb	moteur (tirage) à chaînette	manovra a frizione	friction unit
6	Kugelkette/-schnur	chaîne à boules	catenella	ball chain
7	Behang	tissue	tessuto	fabric
8	Endstab	barre de charge	barra di caduta	bottom bar
9a	Zugschnur mit Quaste	cordon de tirage avec gland	corda di manovra con impugnatura	pull cord with acorn
9b	Zuglasche mit Ring	cordon de tirage avec anneau	corda di manovra con anello	pull cord with ring
10	Volant	lambrequin (volant)	mantovana	valance / trim
11	Kettenverbinder	raccord de chaînette à boules	giunto per catenella	ball chain connector

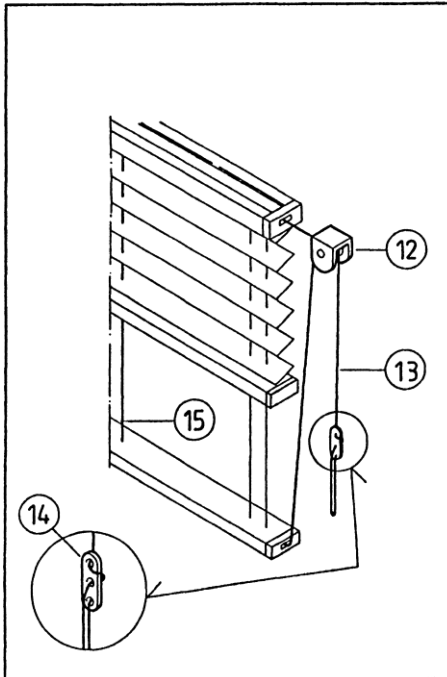
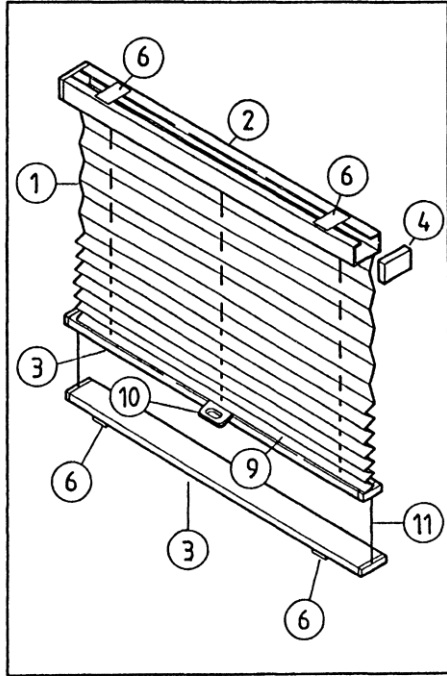
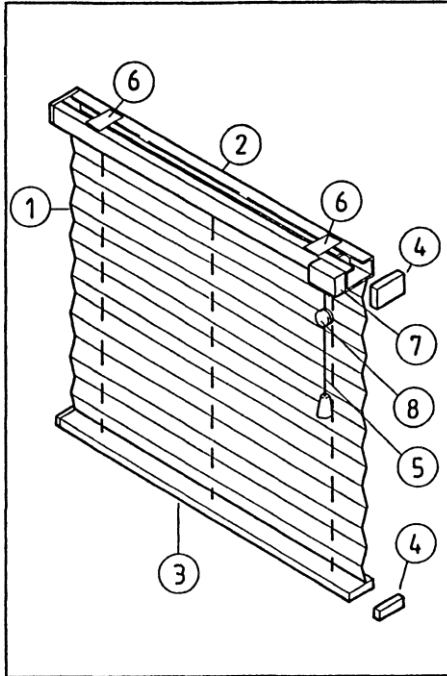


<b>3.</b>	<b>Vertikaljalousien</b>	<b>Stores à bandes (lames) verticales</b>	<b>Tende a strisce verticali</b>	<b>Vertical blinds</b>
1	Montage-Träger	support mural	squadretta di montaggio	wall bracket
2	Träger	étrier de fixation	supporto	fixing bracket
3	Einbauprofil	profilé d'encastrement	profilo da incasso	profile cover
4	Unterschiene	rail inférieur	guide inferiore	bottom rail
5	Schnurspanner	tendeur de cordon	tenditore	cord tensioner
6	Kugelkette	chaînette à boules	catenella	ball chain
7	Wendegetriebe	boîtier de commande	ingranaggio d'orientamento	tilt gearbox
8	Laufwagen	chariot	carrello	carrier
9	Oberschiene	rail supérieur	guida superiore	headrail
10	Endkappe	embout de rail	terminale barra finale	end cap
11	Lamellenhalter	barette de bande (de lame)	supporto porta-lamelle	slat holder
12	Lamelle	lame	lamelle	slat
13	Beschwerungsplatte	plaquette de tension	peso inferiore	bottom weight
14	Behang	tablier	telo	curtain
15	Abstandkette	chaînette d'ecartement	catenella di collegamento inferiore	stabilising chain
16	Zugschnur (endlos)	cordon de tirage (sans fin)	cordicella di manovra (senza fine)	endless pull cord
17	Schnurbeschwerer	alourdisseur du cordon	peso tendicorda	cord weight

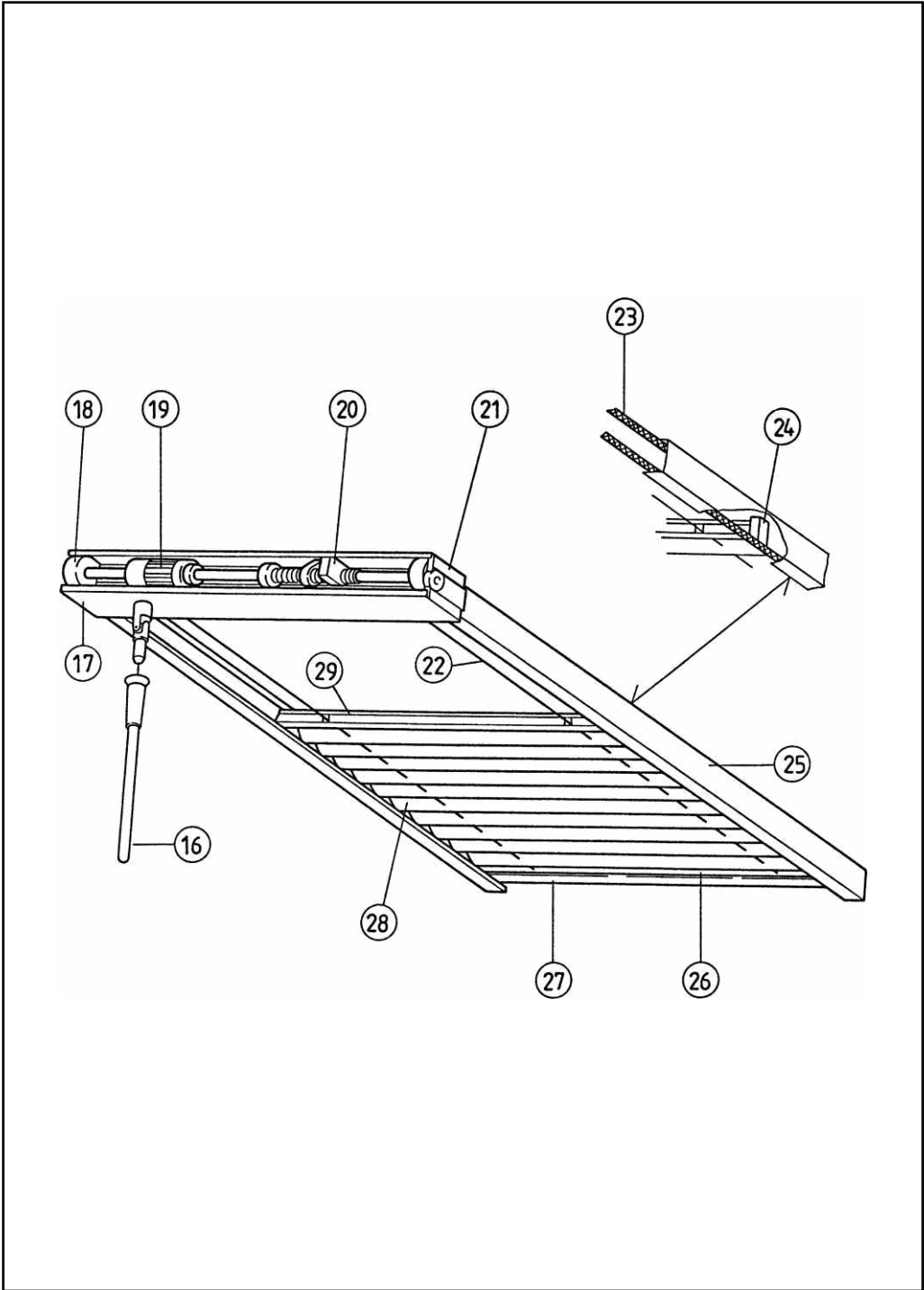


<b>4.</b>	<b>Faltstoren (Plissé)</b>	<b>Stores plissés</b>	<b>Tende plissettate</b>	<b>Pleated blinds</b>
1	Behang	tissu plissé	tessuto plissettato	curtain
2	Oberschiene	rail supérieur	guida superiore	headrail
3	Unterschiene	rail inférieur	guida inferiore	bottom rail
4	Endkappe	emboute	terminale barra finale	end cap
5	Zugschnur	cordon de tirage	cordicella di manovra	pull cord
6	Träger	clip de pose	supporto di fissaggio	fixing bracket
7	Schnurklemmer	frein de cordon	arresto della cordicella	cord lock
8	Schnurverbinder	égalisateur de cordon	giunto della cordicella	cord equaliser
9	Bedienungsschiene	barre de charge préhensible (mobile)	barra di comando	hand rail
10	Griff	poignée	impugnatura	handle
11	Führungsdraht/-seil	conducteur souple (câble de guidage)	filo guida	strainer wire
12	Umlenkrolle	poulie de renvoi	puleggia di rinvio	pulley
13	Bedienungsschnur	cordon sans fin	cordicella	endless cord
14	Schnurspanner	tendeur de cordon	peso tendicorda	cord tensioner
15	Spanndraht	câble de guidage	cavo guida	tension wire

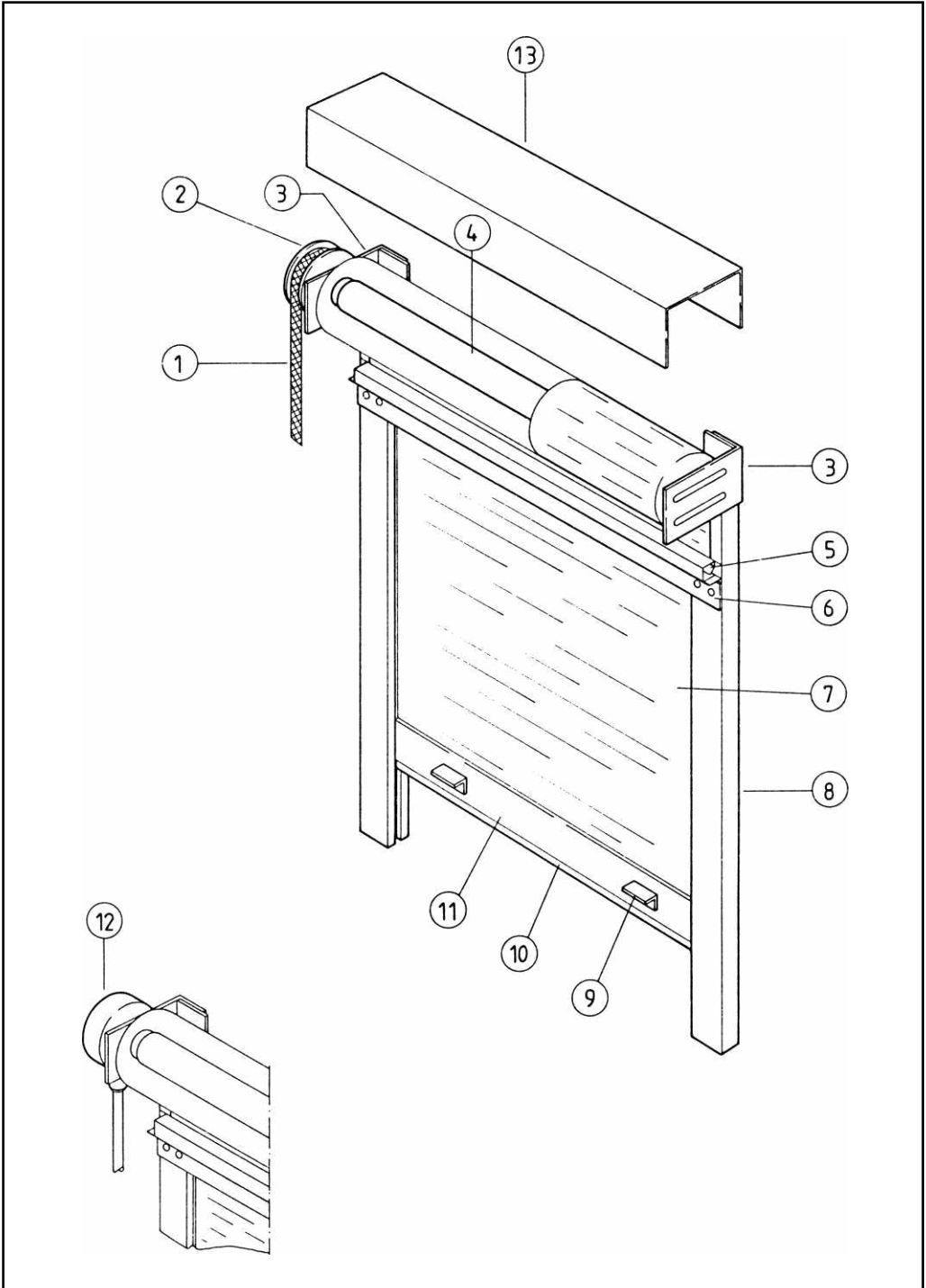




4.	Faltstoren (Plissé)	Stores plissés	Tende plissettate	Pleated blinds
16	Kurbel, abnehmbar	tige treuil décrochable (treuil amovible)	manovella, rimovibile	handle control, removable
17	Abdeckung	cantonière	cassonetto	cover
18	Lochband Schnur	courroie perforée cordon	corda	perforated tape cord
19	Getriebe / Motor	manivelle / moteur	arganello / motore	gearbox / motor
20	Spindelsperre	limiteur de course	finecorsa	spindle lock
21	Antriebsschiene	rail d'entraînement	barra di movimento	drive rail
22	Spanndraht	câble de guidage	cavo di sostegno	tension wire
23	Zugband	courroie d'entraînement	cinghia di movimento	draw tape
24	Mitnehmer	chariot d'entraînement	carrucole di movimento	carrier section
25	Führungsschiene	coulisse	guida	guide rail
26	Unterschiene	rail inférieur	guida inferiore	bottom rail
27	Träger	clip de pose (lame fixe)	supporti di fissaggio	fixing bracket
28	Behang	tissu plissé	tessuto plissettato	curtain
29	bewegliche Schiene	barre de charge (lame mobile)	barra mobile	moving bar



<b>5.</b>	<b>Verdunkelungsmarkisen</b>	<b>Stores opaques</b>	<b>Tende d'oscuramento</b>	<b>Blackout awnings</b>
1	Aufzugsart	sangle (de tirage)	cinghia	belt
2	Gurtscheibe	poulie de sangle	puleggia	tape pulley
3	Lagerwinkel	console support (support de palier)	supporto rullo	support bracket
4	Welle	tube d'enroulement	tubo avvolgitore	roller tube
5	Abrollleiste	profilé de renvoi	profilo di rinvio	guide profile
6	Querverbindung	traverse	traversa	re-inforcement
7	Behang	tissue	tessuto	fabric
8	Führungsschiene	coulisse	guida di scorrimento	guide rail
9	Anschlag	arrêt (butée)	fermo	bottom rail stop
10	Quetschwulst	joint compressible	profilo di chiusura	light seal
11	Fallstab	lame finale	barra finale	bottom rail
12	Kurbelantrieb	manœuvre à manivelle	meglio comando	operating handle drive
13	Kasten	coffre (caisson)	cassonetto	cassette



## Notizen



## **Das Fachwörterverzeichnis für die Branche Sonnenschutz und Storentechnik, die mehr kann.**

Tageslichtlenkung, Temperaturregulierung, Blendschutz, Abdunkeln, Verschliessen, Privatsphäre. Des weiteren Gestaltung, Blendreduzierung, Wohlbefinden, Sicherheit, einen sehr wichtigen Beitrag zum sommerlichen Überhitzungsschutz und dem winterlichen Wärmeertrag und dies ganz automatisch aussen und innen!

Sonneneinstrahlung im Sommer ca. 900 W/m<sup>2</sup>  
Schützen wir uns vor der Überhitzung

Sonneneinstrahlung im Winter ca. 500 W/m<sup>2</sup>  
Nutzen wir diese kostenlose Energie

## **Le dictionnaire spécialisé pour le secteur de la protection solaire et des stores, qui peut faire plus.**

Orientation de la lumière du jour, régulation de la température, protection contre l'éblouissement, obscurcissement, fermeture, intimité. En outre, l'aménagement, la réduction de l'éblouissement, le bien-être, la sécurité, une contribution très importante à la protection contre la surchauffe en été et au rendement thermique en hiver, et ce automatiquement à l'extérieur et à l'intérieur!

Rayonnement solaire en été env. 900 W/m<sup>2</sup>  
Protégeons-nous de la surchauffe

Rayonnement solaire en hiver env. 500 W/m<sup>2</sup>  
Utilisons cette énergie gratuite

## **Il dizionario tecnico per il settore della protezione solare e della tecnologia delle tende che può fare di più.**

Controllo della luce diurna, regolazione della temperatura, protezione dall'abbagliamento, oscuramento, chiusura, privacy. Inoltre, design, riduzione dell'abbagliamento, benessere, sicurezza, un contributo molto importante alla protezione dal surriscaldamento estivo e alla resa termica invernale, e tutto questo automaticamente all'esterno e all'interno!

Radiazione solare in estate circa 900 W/m<sup>2</sup>  
Protezione dal surriscaldamento

Radiazione solare in inverno circa 500 W/m<sup>2</sup>  
Sfruttiamo questa energia gratuita

